叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 老派医生——第四卷(a Doctor Of The Old School — Volume 4) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老派医生——第四卷(A Doctor of the Old School — Volume 4)

[ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl]
A **DOCTOR** **OF** **THE** **OLD** **SCHOOL**
一个 医生 的 这 老的 学校

老派医生

[baɪ]['iːən] [mə'klɛrən]
by **Ian** **Maclaren**
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[pɑːrt][fɔːr]
Part **4**
部分 4

第四部分

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [læst] ['dʒɜːrni] .
THE **DOCTOR'S** **LAST** **JOURNEY** **.**
这 医生的 最后的 旅行 .

博士的最后旅程。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[[ə; eɪ] [klɪk] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]
[**A** **click** **on** **the** **face** **of** **any** **illustration**
[一个 点击 在 这 脸 的 任何 插图

点击任何插图的脸部

[wɪl] [ɪn'lɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl] [saɪz] .]
will **enlarge** **it** **to** **full** **size** **.** **]**
将要 放大 它 到 满的 尺寸 .]

将其放大到全尺寸。

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

[mə'klʊr]
MacLURE
麦克卢尔

麦克卢尔

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK **IV** **.**
书 第四 .

第四卷

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [læst] ['dʒɜːrni]
THE **DOCTOR'S** **LAST** **JOURNEY**
这 医生的 最后的 旅行

博士的最后旅程

['kʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [glen] -
Comin **'** **in** **Frae** **Glen** **Urtach**
即将到来 - 在 弗雷 格伦 -

弗雷格伦乌尔塔赫

- [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][tækt]
Drumsheugh **was** **Full** **of** **Tact**
- 曾是 满的 的 策略

德拉姆休格很有分寸

[toʊld] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz]
Told **Drumsheugh** **that** **the** **Doctor** **was** **not** **Able** **to** **Rise**
讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的 到 上升

告诉德拉姆休，博士无法起身

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wɔːrm] [grɪp]
With **the** **Old** **Warm** **Grip**
和 这 老的 温暖的 紧握

带着老式的温暖握把

- [lʊkt] ['wɪstfəli]
Drumsheugh **Looked** **Wistfully**
- 看起来 怅然地

德拉姆休神情怅然。

[wʊd] [^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ][baɪt][oʊ] - [græs]
Wud **Gie** **Her** **a** **Bite** **o** **'** **Grass**
会 gie 她 一个 咬 o - 草

给她一口草

[mɑː] - ['baɪb(ə)l]
Ma **Mither's** **Bible**
马 - 圣经

妈妈的圣经

[its] [ə; eɪ] [kuːrs] [nɪçt] , [dʒes]
It's **a** **Coorse** **Nicht** **,** **Jess**
它是 一个 课程 尼赫特 , 杰西

杰西，这是个糟糕的夜晚

[ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
She's **Carryin** **'** **a** **Licht** **in** **Her** **Hand**
她是 携带 - 一个 利希特 在 她 手

她手里拿着一盏灯

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] "

It	is	with	great	good	will	that	I	write	this	short	preface	to	the	edition	of	"
它	是	和	伟大的	好的	将要	那	我	写	这	短的	前言	到	这	版	的	"

[ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] " ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['gɔːrdn]

A	Doctor	of	the	Old	School	"	(	which	has	been	illustrated	by	Mr	.	Gordon
一个	医生	的	这	老的	学校	"	(	哪个	有	到过	插图	经过	先生	.	戈登

['æftər][æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['fæʃ(ə)n]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]

after	an	admirable	and	understanding	fashion	)	because	there	are	two
后	一个	令人钦佩的	和	理解	时尚	)	因为	那里	是	二

[θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdɚz] ,

things	that	I	should	like	to	say	to	my	readers	,
事物	那	我	应该	喜欢	到	说	到	我的	读者	,

我怀着极大的善意为《老派医生》（由戈登先生以令人钦佩和理解的方式配图）这版书籍撰写这篇简短的前言，因为我想对读者们说两件事：

['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ][maɪ] [frendz] .

being	also	my	friends	.
存在	还	我的	朋友们	.

也是我的朋友。

[wʌn] , [ɪz][tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['ferli] [æskt] .

One	,	is	to	answer	a	question	that	has	been	often	and	fairly	asked	.
一	,	是	到	回答	一个	问题	那	有	到过	经常	和	相当	问	.

第一，回答一个经常被问到且合理的问题。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] ['eni]['dɑːktər][soʊ][self] - [fər'getfl] [ænd; ənd][soʊ] ['ʌtərli] ['krɪstʃən] [æz; əz]

Was	there	ever	any	doctor	so	self	-	forgetful	and	so	utterly	Christian	as
曾是	那里	曾经	任何	医生	所以	自己	-	健忘	和	所以	完全地	基督教	作为

['wɪljəm] [mə'klʊr] ?

William	MacLure	?
威廉	麦克卢尔	?

历史上有没有像威廉·麦克卢尔那样无私奉献、虔诚无比的医生？

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [nɑːt][wʌn][mæn] ,

To	which	I	am	proud	to	reply	,	on	my	conscience	:	Not	one	man	,
到	哪个	我	是	自豪的	到	回复	,	在	我的	良心	:	不是	一	男人	,

对此，我可以凭着良心自豪地回答：没有一个人，

[bʌt; bət] ['meni] [ɪn]['skɑːtlənd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kʌntri] .

but	many	in	Scotland	and	in	the	South	country	.
但	许多	在	苏格兰	和	在	这	南	国家	.

但苏格兰和英国南部地区有很多这样的人。

[aɪ] [wɪl] [der] ['prɑːfəsi] ['ɔːlsoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

I	will	dare	prophecy	also	across	the	sea	.
我	将要	敢	预言	还	穿过	这	海	.

我敢于跨越重洋，预言未来。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [wʌn]['mænz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːr] ['kʌntri] ['dɑːktɚz] ,

It	has	been	one	man's	good	fortune	to	know	four	country	doctors	,
它	有	到过	一	男人的	好的	财富	到	知道	四	国家	医生	,

认识四位乡村医生，是我人生的一大幸事。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] — - [wʌz; wəz][nɑːt]['pɜːrfɪkt] — [bʌt; bət]

not	one	of	whom	was	without	his	faults	—	Weelum	was	not	perfect	—	but
不是	一	的	谁	曾是	没有	他的	故障	—	-	曾是	不是	完美的	—	但

[huː] , [iːtʃ] [wʌn] ,

who	,	each	one	,
WHO	,	每个	一	,

他们之中没有一个人是完美无缺的——维勒姆也并非完美无缺——但他们每个人，

[maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔ:r; fər][maɪ]['hɪroʊ] .

might	have	sat	for	my	hero	.
可能	有	卫星	为了	我的	英雄	.

或许我曾为我的偶像做过模特。

[θri:] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['restɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ɪf] [hi:; hi]['evər]

Three	are	now	resting	from	their	labors	,	and	the	fourth	,	if	he	ever
三	是	现在	休息	从	他们的	劳动	,	和	这	第四	,	如果	他	曾经

[ʃʊd; ʃəd] [si:] [ði:z] [laɪnz] ,

should	see	these	lines	,
应该	看	这些	线条	,

三人已结束劳作，安然休息；至于第四人，如果他有幸看到这些文字，

[wʊd] ['nevər] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪm'self] .

would	never	identify	himself	.
会	绝不	确认	他自己	.

他绝不会透露自己的身份。

[ðen] [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [θæŋk] [maɪ] ['ri:dɚz] ,

Then	I	desire	to	thank	my	readers	,
然后	我	欲望	到	感谢	我的	读者	,

然后，我要感谢我的读者们。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər]

and	chiefly	the	medical	profession	for	the	reception	given	to	the	Doctor
和	主要	这	医疗的	职业	为了	这	接待	给定	到	这	医生

[ʌv; əv] - .

of	Drumtochty	.
的	-	.

尤其要感谢医学界对德拉姆托赫蒂医生的热情接待。

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [klæs] [hu:z]

For	many	years	I	have	desired	to	pay	some	tribute	to	a	class	whose
为了	许多	年	我	有	想要的	到	支付	一些	贡	到	一个	班级	谁

['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['evri] ['kʌntrimən] ,

service	to	the	community	was	known	to	every	countryman	,
服务	到	这	社区	曾是	已知	到	每一个	同胞	,

多年来，我一直想向一个群体表达敬意，他们对社会的贡献举国上下都知道。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [maɪ] [hɑ:rt] [feɪld] .

but	after	the	tale	had	gone	forth	my	heart	failed	.
但	后	这	故事	有	已消失	前进	我的	心	失败的	.

但故事讲完后，我的心就停止了跳动。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spaɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]

For	it	might	have	been	despised	for	the	little	grace	of	letters	in	the	style
为了	它	可能	有	到过	被鄙视的	为了	这	小的	优雅	的	信件	在	这	风格

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

and	because	of	the	outward	roughness	of	the	man	.
和	因为	的	这	向外	粗糙度	的	这	男人	.

因为这种风格文字不够优美，而且这个人外表粗犷，所以可能会被人轻视。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfər] [nɔ:r][hɪz; ɪz]['sɜ:rkəmstænsɪz][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'skjʊr]

But	neither	his	biographer	nor	his	circumstances	have	been	able	to	obscure
但	两者都不	他的	传记作家	也不	他的	情况	有	到过	有能力的	到	朦胧

[mə'klʊr] [hu:] [hæz; həz][hɪm'self] [wʌn] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] ['hɑ:rts] ,

MacLure	who	has	himself	won	all	honest	hearts	,
麦克卢尔	WHO	有	他自己	韩元	全部	诚实的	心	,

但无论是他的传记作者还是他的境遇，都无法掩盖麦克卢尔的为人，他赢得了所有正直之人的心。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə'freʃ] [ðə; ði][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['breðrən] .

and	received	afresh	the	recognition	of	his	more	distinguished	brethren	.
和	已收到	重新	这	认出	的	他的	更多的	杰出的	弟兄们	.

并再次获得了他那些更杰出的兄弟们的认可。

[frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spi:kɪŋ] [wɜ:rld] ['letərz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn]

From	all	parts	of	the	English	-	speaking	world	letters	have	come	in
从	全部	部分	的	这	英语	-	请讲	世界	信件	有	来	在

[ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv] - [mə'klʊr] ,

commendation	of	Weelum	MacLure	,
表彰	的	-	麦克卢尔	,

来自英语世界各地的信件都对威勒姆·麦克卢尔表示赞扬。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] ['dɑ:ktɝz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	many	were	from	doctors	who	had	received	new	courage	.
和	许多	是	从	医生	WHO	有	已收到	新的	勇气	.

其中许多来自重拾勇气的医生。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃʊrli] [mɔ:r] ['ɑ:nər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nu:] ['raɪtər] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə]

It	is	surely	more	honor	than	a	new	writer	could	ever	have	deserved	to
它	是	一定	更多的	荣誉	比	一个	新的	作家	可以	曾经	有	应得的	到

[rɪ'si:v] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hu:z] ['tʃærəti] [pʊts] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [ʃeɪm] .

receive	the	approbation	of	a	profession	whose	charity	puts	us	all	to	shame	.
收到	这	赞许	的	一个	职业	谁	慈善机构	放置	我们	全部	到	耻辱	.

对于一位新晋作家来说，能够获得一个慈善精神令我们所有人感到羞愧的行业的认可，无疑是莫大的荣幸。

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜ:rst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'kler] [haʊ] ['di:pli] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn] [tʌtʃt]

May	I	take	this	first	opportunity	to	declare	how	deeply	my	heart	has	been	touched
可能	我	拿	这	第一的	机会	到	宣布	如何	深	我的	心	有	到过	感动

[baɪ][ðə; ði]['feɪvər] [ʃoʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [bʊk] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] ,

by	the	favor	shown	to	a	simple	book	by	the	American	people	,
经过	这	偏爱	所示	到	一个	简单的	书	经过	这	美国人	人们	,

我想借此机会表达我对美国人民如此喜爱一本普通书籍的深深感动。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪk'spres] [maɪ][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]

and	to	express	my	hope	that	one	day	it	may	be	given	me	to	see	you
和	到	表达	我的	希望	那	一	天	它	可能	是	给定	我	到	看	你

[feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

我衷心希望有一天能有机会与您面对面相见。

['i:ən] [mə'klɛrən] .

IAN	MACLAREN	.
伊恩	麦克拉伦	.

伊恩·麦克拉伦。

['livəpu:l] , ['ɔkt] . [fɔ:r] , - .

Liverpool	,	Oct	.	4	,	1895	.
利物浦	,	十月	.	4	,	-	.

利物浦，1895年10月4日。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [læst] ['dʒɜ:rni] .

THE	DOCTOR'S	LAST	JOURNEY	.
这	医生的	最后的	旅行	.

博士的最后旅程。

- [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntər] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'klʊr]

Drumtochty	had	a	vivid	recollection	of	the	winter	when	Dr	.	MacLure
-	有	一个	生动	回忆	的	这	冬天	什么时候	博士	.	麦克卢尔

[wʌz; wəz][leɪd][ʌp][fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən][leg] ,

was	laid	up	for	two	months	with	a	broken	leg	,
曾是	铺设	向上	为了	二	几个月	和	一个	破碎的	腿	,

德拉姆托赫蒂清晰地记得那个冬天，麦克卢尔医生因为腿骨折卧床两个月。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][glen][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['duːbiəs] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] -

and	the	Glen	was	dependent	on	the	dubious	ministrations	of	the	Kildrummie
和	这	格伦	曾是	依赖	在	这	可疑	服事	的	这	-

['dɑːktər] .

doctor	.
医生	.

格伦镇的居民只能依靠基尔德鲁米医生的可疑治疗。

['mɪsɪz] . [məkfeɪdən] ['ɔːlsoʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ə; eɪ] " [wʌp] " [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər]

Mrs	.	Macfayden	also	pretended	to	recall	a	"	whup	"	of	some	kind	or	other
太太	.	麦克法登	还	假装	到	记起	一个	"	啪	"	的	一些	种类	或者	其他

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɪftɪz] ,

he	had	in	the	fifties	,
他	有	在	这	五十年代	,

麦克法登夫人还假装记得他在五十年代挨过某种"揍"。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [ˌpaɪrə'teknɪk] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['ɛlˌspɛθs]

but	this	was	considered	to	be	rather	a	pyrotechnic	display	of	Elspeth's
但	这	曾是	经过考虑的	到	是	相当	一个	烟火	展示	的	埃尔斯佩思的

[suː'pɪrɪər] ['meməri] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækt] .

superior	memory	than	a	serious	statement	of	fact	.
优越的	记忆	比	一个	严肃的	陈述	的	事实	.

但这与其说是严肃的事实陈述，不如说是埃尔斯佩思超凡记忆力的炫技表演。

[mə'klʊr] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['rɪdn] [θruː] [ðə; ðɪ][snoʊ] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['wɪntɝz] [wɪ'ðaʊt]

MacLure	could	not	have	ridden	through	the	snow	of	forty	winters	without
麦克卢尔	可以	不是	有	骑	通过	这	雪	的	四十	冬天	没有

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

麦克卢尔不可能在四十个冬天的冰雪中骑马而不受苦。

[jet] [noʊ][wʌn]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kəm'pleɪn] ,

yet	no	one	ever	heard	him	complain	,
然而	不	一	曾经	听到	他	抱怨	,

然而，从来没有人听过他抱怨。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [pled] ['ɪlnəs] [tuː; tə]['eni] ['mesɪndʒər] [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] .

and	he	never	pled	illness	to	any	messenger	by	night	or	day	.
和	他	绝不	认罪	疾病	到	任何	信使	经过	夜晚	或者	天	.

他从未在白天或晚上向任何使者装病。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒeɪmi]['suːtə(r)][tuː; tə]['mɪltən] ['æftərwərdz] ,

"	It	took	me	,	"	said	Jamie	Soutar	to	Milton	afterwards	,
"	它	采取	我	,	"	说	杰米	苏塔尔	到	米尔顿	然后	,

"这花了我不少时间，"杰米·苏塔尔事后对米尔顿说。

" [ðə; ðɪ] [fek] [oʊ] - [ten] - ['teɪ, 'taɪ] ['haʊk] [hɪm; ɪm] - [æn; ən] - [dʒes][ˌoʊˌoʊ'tiː]['eɪ] - [nɪçt]

"	the	feck	o	'	ten	meenuts	tae	howk	him	'	an	'	Jess	oot	ae	snawy	nicht
"	这	费克	o	-	十	-	泰	豪克	他	-	一个	-	杰西	oot	ae	-	尼赫特

[wen] [drʌmz] [tɜːrnd] [bæd] ['sʌd(ə)n] ,

when	Drums	turned	bad	sudden	,
什么时候	鼓	转向	坏的	突然	,

"当鼓声突然变得糟糕时，十个小家伙把他和杰西从雪夜里拉了出来，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪdnə][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm'self][fɔːr; fər][noʊ] ['hɪrɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [eɪns]

and	if	he	didna	try	to	excuse	himself	for	no	hearing	me	at	ainc
和	如果	他	没事	尝试	到	原谅	他自己	为了	不	听力	我	在	自

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [sʌm; səm]['stɔːri] [ə'buːt] [jœyst]['kʌmɪn] - [ɪn] [freɪ] [glen] - ,

wi	'	some	story	aboot	juist	comin	'	in	frae	Glen	Urtach	,
wi	-	一些	故事	启动	正义	即将到来	-	在	弗雷	格伦	-	,

如果他没有试图为自己没听到我说话找借口，比如编造一些刚从格伦·厄塔赫回来的故事，

[ænd; ənd][noʊ]['biːn] - [ɪn][hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪst] [twɑː] [nɪçts] .

and	no	bein	'	in	his	bed	for	the	laist	twa	nichts	.
和	不	是	-	在	他的	床	为了	这	拉伊斯特	twa	尼赫茨	.

并且在接下来的两个晚上都没能待在他的床上。

" [hiː; hi][wes] [ðæt] ['kerfu] - [oʊ] - [ˌhɪm'sɛl][æn; ən] - ['leɪzi] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	He	wes	that	carefu	'	o	'	himsel	an	'	lazy	that	if	it	hedna	been	for	the
"	他	韦斯	那	小心	-	o	-	他自己	一个	-	懒惰的	那	如果	它	-	到过	为了	这

['sɪlər] ,

siller	,
金钱	,

“他既自私又懒惰，如果不是为了钱，

- ['ɔːf(ə)n] [θɑːkt] , ['mɪltən] , [hiː; hi][wʊd] ['nevər] [hæ] [duːn] [ə; eɪ]['hænd,stroʊk][oʊ] - [wɔːrk][ɪn][ðə; ði]

a've	often	thocht	,	Milton	,	he	wud	never	hae	dune	a	handstroke	o	'	wark	in	the
-	经常	思想	,	米尔顿	,	他	会	绝不	哈	沙丘	一个	手部动作	o	-	工作	在	这

[glen] .

Glen	.
格伦	.

我常常想，弥尔顿，他永远不会在格伦做任何手活。

" [wʌt] ['skʌnərd] [ˌem 'iː][wes][ðə; ði]['weɪ][ðə; ði] [bɛənz] [wɜːr; wər] [teɪn] [ɪn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪm; ɪm] .

"	What	scunnered	me	wes	the	wy	the	bairns	were	ta'en	in	wi	'	him	.
"	什么	被鄙视的	我	韦斯	这	怀	这	孩子们	是	塔恩	在	wi	-	他	.

“让我感到厌恶的是孩子们被带进来的方式。”

[mæn] , - [siːn] [hɪm; ɪm]['tæk][ə; eɪ] [wiː] ['lædi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪn] ['mɪðər] -

Man	,	a've	seen	him	tak	a	wee	laddie	on	his	knee	that	his	ain	mither	cudna
男人	,	-	已见	他	tak	一个	哇	小伙子	在	他的	膝盖	那	他的	艾因	母亲	-

['kwaɪət] ,

quiet	,
安静的	,

我亲眼见过他把一个吵得他妈都安静不下来的小男孩抱在膝上。

[æn; ən] - [lɪlt] - [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [oʊ] - ['sæksˌpɛns] - [tɪl] [ðə; ði][bɪt] ['mæni] [wʊd] [biː; bi] - - [laɪk]

an	'	lilt	'	Sing	a	song	o	'	saxpence	'	till	the	bit	mannie	would	be	lauchin	'	like
一个	-	轻快	-	唱歌	一个	歌曲	o	-	萨克森	-	直到	这	少量	曼尼	会	是	-	-	喜欢

[ə; eɪ] [gyd] [ɑːr; ər] ,

a	gude	are	,
一个	古德	是	,

轻快地唱着“唱一首萨克斯彭斯之歌”，直到那小伙子像个好人一样大笑起来。

[æn; ən] - [puːɪn] - [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [bɪrd] .

an	'	pooin	'	the	doctor's	beard	.
一个	-	粪便	-	这	医生的	胡须	.

还把屎拉在了医生的胡子上。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːmən] , [hiː; hi] [fer] - [ə; eɪ] ['glæmər] ['aʊər] [ðem; ðəm] ;

"	As	for	the	weemen	,	he	fair	cuist	a	glamour	ower	them	;
"	作为	为了	这	女人	,	他	公平的	-	一个	魅力	所有者	他们	;

“至于那些小家伙，他确实给他们增添了魅力；

[ðeə(r)] [deɪ'ɪn] - - - [nuː] [bʌt; bət] [spiːk] [ə'buːt] [ðɪs] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['iðə] [hiː; hi] [kjʊr] ,

they're	daein	'	naethin	'	noo	but	speak	aboot	this	body	and	the	ither	he	cured	,
它们是	daein	-	-	-	不	但	说话	启动	这	身体	和	这	另一个	他	治愈	,

他们现在什么也不做，只谈论这具身体和他治愈的那个人。

[æn; ən] - [huː] [hiː; hi] [aɪ] [hɛd] [ə; eɪ] ['kaʊθɪ] [wɜːrd][fɔːr; fər] [sɪk] - .

an	'	hoo	he	aye	hed	a	couthy	word	for	sick	fouk	.
一个	-	呼	他	是的	头	一个	粗鲁	单词	为了	生病的	-	.

啊，他确实有一个粗俗的词来形容病态的家伙。

['wiːmən] [hæ] [neɪ] [dɪ'sɜːrnmənt] , ['mɪltən] ;

Weemen	hae	nae	discernment	,	Milton	;
女人	哈	纳	辨别力	,	米尔顿	;

Weemen hae nae discernment, Milton;

['teɪ, 'taɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [spiːk] [jiː; jɪ] [wʊd] [θɪŋk] [mə'klʊr] [hɛd] [bɪn] [ə; eɪ] - [mæn] [laɪk] [jɜːrsəl]

tae	hear	them	speak	ye	wud	think	MacLure	hed	been	a	releegious	man	like	yersel
泰	听到	他们	说话	是的	会	思考	麦克卢尔	头	到过	一个	-	男人	喜欢	耶塞尔

,

,

,

听他们说话，你会以为麦克卢尔和你一样是个虔诚的宗教人士。

[ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][jiː; jɪ] [sed] , [hiː; hi] [wes] ['lɪt(ə)l] [meə] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['^æliəu] .

although	,	as	ye	said	,	he	wes	little	mair	than	a	Gallio	.
虽然	,	作为	是的	说	,	他	韦斯	小的	梅尔	比	一个	加利奥	.

虽然，正如你们所说，他不过是个加利奥而已。

" [bel] ['bækstər][wʌz; wəz] - - [ə'wɑː, -'wɔː][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['teɪ, 'taɪ] [sɪk] [æn; ən][ɪk'stent] [ə'buːt]

"	Bell	Baxter	was	haverin	'	awa	in	the	shop	tae	sic	an	extent	aboot
"	钟	巴克斯特	曾是	-	-	awa	在	这	店铺	泰	原文如此	一个	程度	启动

[ðə; ði]['weɪ] [mə'klʊr] [brɑkt] - ['sɔːndəs] [wen] [hiː; hi][hɛd][ðə; ði]['fiːvər] [ðæt] [ə; eɪ] - [giːd] [ˌoʊˌoʊ'tiː]

the	wy	MacLure	brocht	roond	Saunders	when	he	hed	the	fever	that	a	'	gied	oot
这	怀	麦克卢尔	布罗赫特	-	桑德斯	什么时候	他	头	这	发烧	那	一个	-	gied	oot

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

"贝尔·巴克斯特当时正在店里闲逛，想了解麦克卢尔在桑德斯附近走动的情况，这时他听到门口传来一阵发烧的病痛。"

[ə; eɪ] - [wes] [ðæt] [dɪs'gʌstɪd] ,

a	'	wes	that	disgusted	,
一个	-	韦斯	那	厌恶	,

令人作呕的韦斯

[æn; ən] - [eɪm] [tɛlt] [wen] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['smɪdi] [hiː; hi][wes][jœyst][ɑːn]

an	'	a'm	telt	when	Tammas	Mitchell	heard	the	news	in	the	smiddy	he	wes	juist	on
一个	-	是	telt	什么时候	塔玛斯	米切尔	听到	这	消息	在	这	小铁	他	韦斯	正义	在

[ðə; ði] ['griːtɪŋ] .

the	greeting	.
这	问候	.

坦马斯·米切尔在铁匠铺听到这个消息时，正忙着打招呼。

" [ðə; ði] [smɪθ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wes] ['θɪŋkɪn] - [oʊ] - ['æˌniːz] ['tribl] ,

"	The	smith	said	that	he	wes	thinkin	'	o	'	Annie's	tribble	,
"	这	史密斯	说	那	他	韦斯	思考	-	o	-	安妮的	特里布尔	,

铁匠说他正在想安妮的毛球，

[bʌt; bət]['ɒnɪ]['weɪ][ə; eɪ] - ['sɜːrkə] - [ˌaɪ 'tiː] ['reɪl] ['bɛrnli] .

but	ony	wy	a	'	ca	'	it	rael	bairnly	.
但	仅	怀	一个	-	ca	-	它	拉埃尔	贝尔尼	.

但只有你才能真正了解它。

[its] [noʊ] [laɪk] - ; [jɜːr] ['setɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪltən] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr] [kəm'poʊʒər] .

It's	no	like	Drumtochty	;	ye're	setting	an	example	,	Milton	,	wi	'	yir	composure	.
它是	不	喜欢	-	;	是的	环境	一个	例子	,	米尔顿	,	wi	-	yir	镇定	.

这跟德拉姆托赫蒂完全不一样；米尔顿，你以沉着冷静树立了榜样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [maɪnd] [jiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] - [æz; əz] ['sun] [æz; əz] [jiː; ji] [kæm] [ɪn'teɪ] [ðə; ði]

But	a	'	mind	ye	took	the	doctor's	meesure	as	sune	as	ye	cam	intae	the
但	一个	-	头脑	是的	采取	这	医生的	-	作为	太阳	作为	是的	摄像头	入口	这

-	.

pairish	.
-	.

但是，请记住，你一进门就接受了医生的测量。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'liːf] [fɔːr; fər]

"	It	is	the	penalty	of	a	cynic	that	he	must	have	some	relief	for
"	它	是	这	惩罚	的	一个	犬儒	那	他	必须	有	一些	宽慰	为了

[hɪz; ɪz] ['siːkrət] [griːf] ,

his	secret	grief	,
他的	秘密	悲伤	,

“愤世嫉俗者的惩罚就是，他必须找到某种方式来缓解内心深处的悲伤。”

[ænd; ənd] ['mɪltən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪri] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒeɪmiːz] [hændz] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] .

and	Milton	began	to	weary	of	life	in	Jamie's	hands	during	those	days	.
和	米尔顿	开始	到	厌倦	的	生活	在	杰米的	双手	期间	那些	天	.

那段时间，米尔顿开始厌倦了杰米对他的生活掌控。

- [wʌz; wəz] [nɑːt] [əb'zɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [helθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn]

Drumtochty	was	not	observant	in	the	matter	of	health	,	but	they	had	grown
-	曾是	不是	观察者	在	这	事情	的	健康	,	但	他们	有	生长

['sensətɪv] [ə'baʊt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'klʊr] ,

sensitive	about	Dr	.	MacLure	,
敏感的	关于	博士	.	麦克卢尔	,

德拉姆托赫蒂人并不重视健康问题，但他们却对麦克卢尔医生十分关注。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrkjɑːrd] [ɔːl] ['sʌmər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] .

and	remarked	in	the	kirkyard	all	summer	that	he	was	failing	.
和	评论	在	这	墓地	全部	夏天	那	他	曾是	失败	.

整个夏天，他都在教堂墓地里感叹自己病倒了。

" [hiː; hi] [wes] [aɪ] [sper] , " [sed] ['hɪlək] , " [æn; ən] - ['hiːz] [bɪn] [sɛər] ['twɪstɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [leɪst]

"	He	wes	aye	spare	,	"	said	Hillocks	,	"	an	'	he's	been	sair	twisted	for	the	laist
"	他	韦斯	是的	空闲的	,	"	说	小山丘	,	"	一个	-	他是	到过	赛尔	扭曲	为了	这	拉伊斯特

['twenti] [jɪr] ,

twenty	year	,
二十	年	,

“他一直很瘦弱，”希洛克斯说，“而且他过去二十年来一直很瘦弱。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - ['nevər] [maɪnd] [hɪm; ɪm] [buːd] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] .

but	a	'	never	mind	him	booed	till	the	year	.
但	一个	-	绝不	头脑	他	嘘声	直到	这	年	.

但是，别在意，他一直被嘘到年底。

[æn; ən] - ['hiːz] - - [ɪn'teɪ] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [bjuːk] ([bʌlk]) , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['dɪnə] [laɪk] [ðæt] , [niːbɜːz] .

An	'	he's	gaein	'	intae	sma	'	buke	(	bulk	)	,	an	'	a	'	dinna	like	that	,	neeburs	.
一个	-	他是	-	-	入口	小	-	布克	(	大部分	)	,	一个	-	一个	-	迪娜	喜欢	那	,	尼伯斯	.

他正在变得像那样，neeburs。

" [ðə; ði] [glen] - [de] [wil] - - [mə'klʊr] , [æn; ən] - ['hiːz] [noʊ] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]
" The Glen wudna dae weel withoot Weelum MacLure , an ' he's no as young as
" 这 格伦 - dae 威尔 - - 麦克卢尔 , 一个 - 他是 不 作为 年轻的 作为
[hiː; hi] [wes] .
he wes .
他 韦斯 .

"如果没有威勒姆·麦克卢尔，格伦镇就不会这么好过，而且他也不像以前那么年轻了。"

[mæn] , - , [jiː; ji] [mɪʃt] [waɪl] [hɪm; ɪm] [æf] ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] [səj] ['wɔːtər] [ə'twiːn] [ðə; ði] [niːp]
Man , Drumsheugh , ye micht wile him aff toe the saut water atweing the neeps
男人 , - , 是的 米赫特 诡计 他 亲属 泰 这 炒 水 在 这 芜菁
[ænd; ənd] [ðə; ði] [herst] .
and the hairst .
和 这 头发 .

Man, Drumsheugh, ye micht wile him aff toe the saut water atweing the neeps and the hairst.

['hiːz] [bɪn] ['wəːkin] - ['fɔːrti] [jɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , [æn; ən] - [its] [ə'buːt] [duː] .
He's been workin ' forty year for a holiday , an ' it's aboot due .
他是 到过 工作 - 四十 年 为了 一个 假期 , 一个 - 它是 启动 到期的 .

他为了这次假期已经工作了四十年，现在也差不多该放假了。

" - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [tækt] , [ænd; ənd] [met] [mə'klʊr] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] [ɑːn] [ðə; ði]
" Drumsheugh was full of tact , and met MacLure quite by accident on the
" - 曾是 满的 的 策略 , 和 遇见 麦克卢尔 相当 经过 事故 在 这
[roʊd] .
road .
路 .

"德拉姆休很有分寸，他在路上偶然遇到了麦克卢尔。"

" - [noʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] [bɪ'gɪnz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,
" Saunders'll no need me till the shearing begins , " he explained to the doctor ,
" - 不 需要 我 直到 这 剪切 开始 , " 他 解释 到 这 医生 ,

"在剪羊毛开始之前，桑德斯不需要我，"他向医生解释道。

" [æn; ən] - [eɪm] - - ['teɪ, 'taɪ] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɜːrn] [oʊ] - [ðə; ði] [hɑːt] [bɑːðz] ; [ðeə(r)] [faɪn]
" an ' a'm gaein ' tae Brochty for a turn o ' the hot baths ; they're fine
" 一个 - 是 - - 泰 - 为了 一个 转动 o - 这 热的 浴室 ; 它们是 美好的
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruː'mætɪks] .
for the rheumatics .
为了 这 风湿症 .

"我要去布罗赫蒂泡个热水澡；这对风湿病患者很有好处。"

" [wʊl] [jiː; ji] [noʊ] [kʌm] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] ?
" Wull ye no come wi ' me for auld lang syne ?
" 会 是的 不 来 wi - 我 为了 老 语言 同步 ?

"你们愿意和我一起过友谊长存吗?

[its] ['loʊnsəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [mæn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [de] [jiː; ji] [gyd] . "
it's lonesome for a solitary man , an ' it wud dae ye gude . "
它是 寂寞 为了 一个 孤 男人 , 一个 - 它 会 dae 是的 古德 . "

对于一个孤独的人来说，这很寂寞，而且对你有好处。

" [nɑː] , [nɑː] , - , " [sed] [mə'klʊr] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜːrfɪktli] , " - [duːn] [ə; eɪ] -
" Na , na , Drumsheugh , " said MacLure , who understood perfectly , " a've dune a '
" 娜 , 纳 , - , " 说 麦克卢尔 , WHO 理解 完美 , " - 沙丘 一个 -
[θeɪ] ['jɪrz] - [ə; eɪ] [breɪk] ,
thae years withoot a break ,
泰 年 - 一个 休息 ,

"不，不，德拉姆休，"麦克卢尔说道，他完全明白，"这些年来我一直没有休息过。"

[æn; ən] - [eɪm] [leiθ] ([ʌn'wɪlɪŋ]) ['teɪ, 'taɪ][bi:; bi]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['hɑ:lədeɪz][æt; ət][ðə; ði][teɪl][end] .

an	'	a'm	laith	(	unwilling	)	tae	be	takin	'	holidays	at	the	tail	end	.
一个	-	是	莱斯	(	不情愿	)	泰	是	拿	-	假期	在	这	尾巴	结尾	.

我不想在假期末尾休假。

" - [noʊ][bi:; bi] ['mɔni] [mʌnθs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ji:; ji][ə; eɪ] - [ðə'gɪðər] [nu:] ,

"	A'll	no	be	mony	months	wi	'	ye	a	'	thegither	noo	,
"	-	不	是	金钱	几个月	wi	-	是的	一个	-	聚集	不	,

“以后不会再有几个月和你们在一起了，

[æn; ən] - [eɪm] ['wɑ:ntɪŋ] ['teɪ, 'taɪ] [spend] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] - [hɛv] [ɪn] [ðə; ði] [glen] .

an	'	a'm	wanting	tae	spend	a	'	the	time	a	'	hev	in	the	Glen	.
一个	-	是	想要	泰	花费	一个	-	这	时间	一个	-	赫夫	在	这	格伦	.

我想把所有时间都花在格伦。

[ji:; ji] [si:] [jɜ:rsəl] [ðæt] - ['sun] [bi:; bi] ['getɪŋ] [mɑ:] [læŋ] [rest] ,

Ye	see	yersel	that	a'll	sune	be	getting	ma	lang	rest	,
叶	看	耶塞尔	那	-	太阳	是	获得	玛	语言	休息	,

你看，太阳都会得到很好的休息。

[æn; ən] - - [noʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [eɪm] - - [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

an	'	a'll	no	deny	that	a'm	wearyin	'	for	it	.
一个	-	-	不	否定	那	是	-	-	为了	它	.

我不会否认，我为此感到厌倦。

" [æz; əz] ['ɔ:təm] [pæst] ['ɪntu:] ['wɪntər] , [ðə; ði] [glen] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [her] [hæd; həd]

"	As	autumn	passed	into	winter	,	the	Glen	noticed	that	the	doctor's	hair	had
"	作为	秋天	通过了	进入	冬天	,	这	格伦	注意到	那	这	医生的	头发	有

[tɜ:rnd] [greɪ] ,

turned	grey	,
转向	灰色的	,

“秋季转入冬季，格伦注意到医生的头发已经变灰了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɔ:l] [ɪts] ['rʌfnəs] .

and	that	his	manner	had	lost	all	its	roughness	.
和	那	他的	方式	有	丢失的全部它是			粗糙度	.

他的举止也完全变得不再粗鲁了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['si:krət] ['grætɪtu:d] [fɪld] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ju'naɪtɪd][ɪn][ə; eɪ]

A	feeling	of	secret	gratitude	filled	their	hearts	,	and	they	united	in	a
一个	感觉	的	秘密	感激	已填	他们的	心	,	和	他们	团结的	在	一个

[kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

conspiracy	of	attention	.
阴谋	的	注意力	.

他们心中涌起一股隐秘的感激之情，并联合起来给予关注。

['æni] ['mɪtʃəl] ['nɪtɪd] [ə; eɪ][hju:dʒ] ['kʌmfərtər] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Annie	Mitchell	knitted	a	huge	comforter	in	red	and	white	,
安妮	米切尔	针织	一个	巨大的	棉被	在	红色的	和	白色的	,

安妮·米切尔织了一条红白相间的大被子。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɔ:r] [ɪn] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][wʌn] [hoʊl] [deɪ] , [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] ['æni] ,

which	the	doctor	wore	in	misery	for	one	whole	day	,	out	of	respect	for	Annie	,
哪个	这	医生	穿着	在	苦难	为了	一	所有的	天	,	出去	的	尊重	为了	安妮	,

医生出于对安妮的尊重，痛苦地穿着这件衣服整整一天。

[ænd; ənd] [ðen] [hʌŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [æz; əz][ə; eɪ][wɔ:l] ['ɔ:rnəmənt] .

and	then	hung	it	in	his	sitting	-	room	as	a	wall	ornament	.
和	然后	悬挂	它	在	他的	坐着	-	房间	作为	一个	墙	装饰品	.

然后把它挂在客厅里作为墙饰。

['hɪlək] [juːst] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [drɪŋks] ,

Hillocks	used	to	intercept	him	with	hot	drinks	,
小山丘	用过的	到	截距	他	和	热的	饮料	,

希洛克斯过去常常用热饮拦截他，

[ænd; ənd] [wʌn] ['drɪftɪŋ] [deɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ʃeltər] [tɪl] [ðə; ði] [stɔːrm] [ə'beɪt] .

and	one	drifting	day	compelled	him	to	shelter	till	the	storm	abated	.
和	一	漂流	天	被迫	他	到	庇护所	直到	这	风暴	减弱	.

有一天，他被风浪吹得四处漂流，不得不找地方避难，直到暴风雨停歇。

['flɔːrə] ['kæmbl] [brɔːt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] ['wɪski] , [mʌtʃ]

Flora	Campbell	brought	a	wonderful	compound	of	honey	and	whiskey	,	much
弗洛拉	坎贝尔	带来	一个	精彩的	化合物	的	蜂蜜	和	威士忌酒	,	很多

['teɪstɪd] [ɪn] - ,

tasted	in	Auchindarroch	,
尝过	在	-	,

弗洛拉·坎贝尔带来了一种由蜂蜜和威士忌调制而成的绝妙饮品，在奥钦达罗赫广受欢迎。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kɔːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bɜːnbreɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['kʌbərd]

for	his	cough	,	and	the	mother	of	young	Burnbrae	filled	his	cupboard
为了	他的	咳嗽	,	和	这	母亲	的	年轻的	伯恩布雷	已填	他的	橱柜

[wɪð; wɪθ] [blæk] [dʒæm] ,

with	black	jam	,
和	黑色的	果酱	,

为了缓解他的咳嗽，年轻的伯恩布雷的母亲在他的橱柜里装满了黑果酱。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] ['meʒər] .

as	a	healing	measure	.
作为	一个	康复	措施	.

作为一种治疗措施。

['dʒeɪmi] ['suːtə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['endləs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dʒɑːbz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z]

Jamie	Soutar	seemed	to	have	an	endless	series	of	jobs	in	the	doctor's
杰米	苏塔尔	似乎	到	有	一个	无尽的	系列	的	工作	在	这	医生的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

杰米·苏塔尔似乎总能在医生的指导下做各种各样的工作。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] " [jœyst] ['teɪ, 'taɪ] [rest] [ˌhɪm'sɛl] " [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	looked	in	"	juist	tae	rest	himsel	"	in	the	kitchen	.
和	看起来	在	"	正义	泰	休息	他自己	"	在	这	厨房	.

然后他看了看厨房，想在那里"休息一下"。

[mə'klʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

MacLure	had	been	slowly	taking	in	the	situation	,
麦克卢尔	有	到过	缓慢地	采取	在	这	情况	,

麦克卢尔一直在慢慢地消化着眼前的局势。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['ʌn'bəːdnd] [hɪm'self] [wʌn] [naɪt] [tuː; tə] ['dʒeɪmi] .

and	at	last	he	unburdened	himself	one	night	to	Jamie	.
和	在	最后的	他	无负担	他自己	一	夜晚	到	杰米	.

终于有一天晚上，他向杰米倾诉了自己的心事。

" [wʌt] [eɪlz] [ðə; ði] - , [θɪŋk] [jiː; ji] ?

"	What	ails	the	fouk	,	think	ye	?
"	什么	疾病	这	-	,	思考	是的	?

"你们觉得这帮家伙到底怎么了？"

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] [aɪ] - - [ˌem 'iː] [nuː] ['teɪ, 'taɪ]['tæk] [ker] [oʊ] - [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd]['teɪ, 'taɪ] [ræp]
for **they're** **aye** **lecturin** **'** **me** **noo** **tae** **tak** **care** **o** **'** **the** **weet** **and** **tae** **wrap**
为了 它们是 是的 - - 我 不 泰 tak 关心 o - 这 甜 和 泰 裹
['meɪzəl][ʌp] ,
masel **up** **,**
玛塞尔 向上 ,

因为他们现在正在教训我，让我注意保鲜，把东西包起来。

[æn; ən] - [ðeəz; ðəz][noʊ][ə; eɪ] [wiːk]
an **'** **there's** **no** **a** **week**
一个 - 有 不 一个 星期

而且没有一周

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['sɛndɪn] - [bɪt]['prez(ə)nts]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [haʊs] , [tɪl] [eɪm] [fer] [ə'ʃeɪmd] . "
but **they're** **sendin** **'** **bit** **presents** **tae** **the** **house** **,** **till** **a'm** **fair** **ashamed** **.** **"**
但 它们是 发送 - 少量 礼物 泰 这 房子 , 直到 是 公平的 羞愧 . "

但他们送来的礼物少得可怜，让我都觉得不好意思了。

" ['əu'əu] , - [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] - , " ['ænsər] ['dʒeɪmi] , " [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ken][ðə; ði][glen]
" **Oo** **,** **a'll** **explain** **that** **in** **a** **meenut** **,** **"** **answered** **Jamie** **,** **"** **for** **a** **'** **ken** **the** **Glen**
" oo , - 解释 那 在 一个 - , " 回答 杰米 , " 为了 一个 - 肯 这 格伦
[wil] .
weel **.**
威尔 .

“哦，我一会儿就解释清楚，”杰米回答说，“因为格伦威尔的每个人都知道。”

[jiː; ji] [siː] [ðeə(r)] [jœyst][traɪ][ɪn] - [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [plæn][oʊ] - [hɛpæn] - [koʊl] [oʊ] - ['faɪər][ɑːn] [jər] [hed]
Ye **see** **they're** **juist** **try** **in** **'** **the** **Scripture** **plan** **o** **'** **heapin** **'** **coals** **o** **'** **fire** **on** **yer** **head**
叶 看 它们是 正义 尝试 在 - 这 圣经 计划 o - 堆积 - 煤炭 o - 火 在 你的 头
.
:
.

你看，他们只是在圣经计划中试图把一堆堆的火炭堆在你头上。

" [hɪr] [jiːv] [bɪn] - - [ðə; ði] - [ɪn] - [æn; ən] - ['lɛtɪn] - [ðem; ðəm] [diː] [ə'fɔːr]
" **Here** **ye've** **been** **negleckin** **'** **the** **fouk** **in** **seeckness** **an** **'** **lettin** **'** **them** **dee** **afore**
" 这里 你们已经 到过 - - 这 - 在 - 一个 - 莱廷 - 他们 迪 之前
[ðer; ðər] - - [aɪz] - [ə; eɪ] ['fɛkt] ,
their **freends** **'** **eyes** **withoot** **a** **fecht** **,**
他们的 - - 眼睛 - 一个 费希特 ,

“你们一直忽视那些悲伤的人，让他们在朋友眼前死去却不加任何干预，

[æn; ən] - - - ['teɪ, 'taɪ] [gæŋ] ['teɪ, 'taɪ][ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] ['tribl] , [æn; ən] - -
an **'** **refusin** **'** **tae** **gang** **tae** **a** **puir** **wumman** **in** **her** **tribble** **,** **an** **'** **frichtenin**
- - - 泰 帮派 泰 一个 普伊 乌曼 在 她 特里布尔 , 一个 - -
- [ðə; ði] [bɛənz] — [noʊ] ,
' **the** **bairns** **—** **no** **,**
- 这 孩子们 — 不 ,

拒绝与一个穿着毛茸茸衣服的可怜女人发生关系，并且虐待孩子——不，

[eɪm][noʊ] [duːn] — [ænd; ənd] - - [ˌjuː 'es][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fiːz] , [ænd; ənd]['lɪvɪn] - [jɜːrsəl] - [ɑːn][ðə; ði]
a'm **no** **dune** **—** **and** **scourgin** **'** **us** **wi** **'** **fees** **,** **and** **livin** **'** **yersel** **'** **on** **the**
是 不 沙丘 — 和 - - 我们 wi - 费用 , 和 生活 - 耶塞尔 - 在 这
[fæt][oʊ] - [ðə; ði][lænd] .
fat **o** **'** **the** **land** **.**
胖的 o - 这 土地 .

我不是沙丘——他们用各种费用榨干我们，自己却过着奢靡的生活。

" [jiːv] [bɪn] ['kæriɪn] - [ɑːn] [ðɪs] [treɪd] ['evər][sɪn][jɜːr]['fɑːðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] ['dɪdnə]
" Ye've been carryin ' on this trade ever sin yir father dee'd , and the Glen didna
" 你们已经 到过 携带 - 在 这 贸易 曾经 罪 yir 父亲 契据 , 和 这 格伦 没事
['noʊtɪs] .
notis .
通知 .

“自从你父亲去世后，你就一直在做这行，而格伦却毫不知情。”

[bʌt; bət][mɑː][wɜːrd] , [ðeɪv] [fʌnd] [jiː; ji][ˌoʊˌoʊ'tiː][æt; ət] [leɪst] ,
But ma word , they've fund ye oot at laist ,
但 玛 单词 , 他们有 基金 是的 oot 在 拉伊斯特 ,

但是我的朋友，他们已经资助你了，

[æn; ən] - [ðeə(r)] - - ['teɪ, 'taɪ]['mæk][jiː; ji] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [jɜːr] [ɪl] ['juːsɪdʒ] .
an ' they're gaein ' tae mak ye suffer for a ' yir ill usage .
一个 - 它们是 - - 泰 制作 是的 遭受 为了 一个 - yir 患病的 用法 .

他们要让你为他们的恶劣行径付出代价。

[dɪv][jiː; ji][ˌʌndər'stænd] [nuː] ? " [sed] ['dʒeɪmi] , ['sævɪdʒli] .
Div ye understand noo ? " said Jamie , savagely .
div 是的 理解 不 ? " 说 杰米 , 野蛮地 .

“你们现在明白了吗？”杰米恶狠狠地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [mə'klʊr] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['oʊnli] [sed] :
For a while MacLure was silent , and then he only said :
为了 一个 尽管 麦克卢尔 曾是 沉默的 , 和 然后 他 仅有的 说 :

麦克卢尔沉默了一会儿，然后只说了一句话：

" [its] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] - [dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][pjʊr] ['bɑːdɪz] ; [bʌt; bət][jiː; ji][hɛv][ə; eɪ] [gyd] ['hɜ˞ːt] ,
" It's little a ' did for the puir bodies ; but ye hev a gude hert ,
" 它是 小的 一个 - 做过 为了 这 普伊 身体 ; 但 是的 赫夫 一个 古德 赫特 ,

“这对弱小的身体来说微不足道；但你们有一颗善良的心。”

['dʒeɪmi] , [ə; eɪ] ['reɪl] [gʊd] ['hɜ˞ːt] .
Jamie , a rael good hert .
杰米 , 一个 拉埃尔 好的 赫特 .

杰米，一个真正的好人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [dɪ'sembər] ['sæbəθ] ,
" It was a bitter December Sabbath ,
" 它 曾是 一个 苦的 十二月 安息日 ,

那是一个令人难熬的十二月安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['æŋk(ə)l] [diːp] [ɪn] [snoʊ] ,
and the fathers were settling the affairs of the parish ankle deep in snow ,
和 这 父亲们 是 安顿 这 事务 的 这 教区 踝 深的 在 雪 ,

神父们在齐踝深的雪地里处理着教区的事务。

[wen] - [oʊld] ['haʊskiːpər] [toʊld] - [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l]
when MacLure's old housekeeper told Drumsheugh that the doctor was not able
什么时候 - 老的 管家 讲述 - 那 这 医生 曾是 不是 有能力的
[tuː; tə][raɪz] ,
to rise ,
到 上升 ,

当麦克卢尔的老管家告诉德拉姆休医生起不来了的时候

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
and wished to see him in the afternoon .
和 希望 到 看 他 在 这 下午 .

并希望下午能见到他。

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] ['hɪlək] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Ay , ay , " said Hillocks , shaking his head ,
" 哎 , 哎 , " 说 小山丘 , 摇晃 他的 头 ,

"哎，哎，"希洛克斯摇着头说道，

[ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] - [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [fɔːr] [pjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdl] ,
and that day Drumsheugh omitted four pews with the ladle ,
和 那 天 - 省略 四 教堂长椅 和 这 勺子 ,

那天，德拉姆休用勺子漏掉了四排长椅。

[waɪl] ['dʒeɪmi][wʌz; wəz][soʊ] ['vɪʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] .
while Jamie was so vicious on the way home that none could endure him .
尽管 杰米 曾是 所以 恶毒 在 这 方式 家 那 没有任何 可以 忍受 他 .

而杰米在回家的路上却凶神恶煞，没有人能忍受他。

['dʒænɪt][hæd; həd] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [greɪt] ,
Janet had lit a fire in the unused grate ,
珍妮特 有 点燃 一个 火 在 这 未使用的 格特 ,

珍妮特在废弃的壁炉里点燃了一堆火。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ə; eɪ] [plæd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl] [nɔːrθ]
and hung a plaid by the window to break the power of the cruel north
和 悬挂 一个 格子图案 经过 这 窗户 到 休息 这 力量 的 这 残忍的 北
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

并在窗边挂了一块格子布，以抵挡凛冽的北风。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['bɪts][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrn]
but the bare room with its half - a - dozen bits of furniture and a worn
但 这 裸 房间 和 它是 一半 - 一个 - 打 比特 的 家具 和 一个 磨损
[strɪp][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] ,
strip of carpet ,
条 的 地毯 ,

但那间空荡荡的房间里，只有寥寥几件家具和一块破旧的地毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [peɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the outlook upon the snow drifted up to the second pane of the
和 这 前景 之上 这 雪 漂移 向上 到 这 第二 窗格 的 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['fɝːz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['aɪsi] ['bɜːrd(ə)n] ,
window and the black firs laden with their icy burden ,
窗户 和 这 黑色的 杉树 满载 和 他们的 冰冷的 负担 ,

窗外的雪越积越高，一直延伸到窗户的第二块玻璃上，黑色的冷杉树上挂满了冰冷的积雪。

[sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] - [hɑːrt] .
sent a chill to Drumsheugh's heart .
发送 一个 寒意 到 - 心 .

这让德拉姆休的心不寒而栗。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['wiːkənd] ['sædli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['hɑːrdli][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] ,
The doctor had weakened sadly , and could hardly lift his head ,
这 医生 有 减弱 令人遗憾的是 , 和 可以 几乎 举起 他的 头 ,

医生身体虚弱得令人难过，几乎抬不起头了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][hænd] ,
but his face lit up at the sight of his visitor , and the big hand ,
但 他的 脸 点燃 向上 在 这 视线 的 他的 游客 , 和 这 大的 手 ,

但当他看到来访者和那只大手时，他的脸上立刻绽放出笑容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [rɪ'faɪnd] [ɪn][ɪts] ['waɪtnəs] ,
which was now quite refined in its whiteness ,
哪个 曾是 现在 相当 精制 在 它是 白人 ,

它的白色现在已经非常纯净了。

[keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [wɔːrm] [grɪp] .

came	out	from	the	bed	-	clothes	with	the	old	warm	grip	.
来了	出去	从	这	床	-	衣服	和	这	老的	温暖的	紧握	.

从被窝里探出头来，带着那温暖的老手。

" [kʌm] [ɪn] [baɪ] , [mæn] , [ænd; ənd] [sɪt] [duːn] ; [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [deɪ] ['teɪ, 'taɪ] [brɪŋ] [jiː; ji] [ˌes eɪ 'iː] [fɑːr] ,

"	Come	in	by	,	man	,	and	sit	doon	;	it's	an	awfu	'	day	tae	bring	ye	sae	far	,
"	来	在	经过	,	男人	,	和	坐	杜恩	;	它是	一个	糟糕	-	天	泰	带来	是的	sae	远的	,

"进来吧，伙计，坐下；今天天气不好，不该带你走这么远。"

[bʌt; bət] [ə; eɪ] - [kent] [jiː; ji] - [grʌdʒ] [ðə; ði] - .

but	a	'	kent	ye	wudna	grudge	the	traivel	.
但	一个	-	肯特	是的	-	怨恨	这	-	.

但如果你认识肯特人，你肯定不会后悔这段旅程。

" [ə; eɪ] - - [ʃʊr] [tɪl] [læst] [nɪçt] , [æn; ən] - [ðen] [ə; eɪ] - [felt] [ˌaɪ 'tiː] - [biː; bi] [læŋ] ,

"	A	'	wesna	sure	till	last	nicht	,	an	'	then	a	'	felt	it	wudna	be	lang	,
"	一个	-	-	当然	直到	最后的	尼赫特	,	一个	-	然后	一个	-	毛毡	它	-	是	语言	,

"我们确信直到最后一天，然后我觉得它不会是朗，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [tʊk] [ə; eɪ] - - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [siː] [jiː; ji] .

an	'	a	'	took	a	wearyin	'	this	mornin	'	tae	see	ye	.
一个	-	一个	-	采取	一个	-	-	这	早晨	-	泰	看	是的	.

今天早上我费了好大劲才见到你。

" [wiːv] [bɪn] [frendz] [sɪn] - [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lædiz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːld] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɝːz] ,

"	We've	been	friends	sin	'	we	were	laddies	at	the	auld	school	in	the	firs	,
"	我们已经	到过	朋友们	罪	-	我们	是	小伙子们	在	这	老	学校	在	这	杉树	,

"我们从小学时就是朋友了，那时我们还在老学校里一起上学。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [jiː; ji] ['teɪ, 'taɪ] [biː; bi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .

an	'	a	'	wud	like	ye	tae	be	wi	'	me	at	the	end	.
一个	-	一个	-	会	喜欢	是的	泰	是	wi	-	我	在	这	结尾	.

我希望你到最后能和我在一起。

[jiː; ji] - [ɪl] [steɪ] [ðə; ði] [nɪçt] , - , [fɔːr; fər] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

Ye	'	ill	stay	the	nicht	,	Paitrick	,	for	auld	lang	syne	.
叶	-	患病的	停留	这	尼赫特	,	-	,	为了	老	语言	同步	.

今晚你仍会留下来，佩特里克，为了往昔的岁月。

" - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

"	Drumsheugh	was	much	shaken	,	and	the	sound	of	the	Christian	name	,
"	-	曾是	很多	摇晃	,	和	这	声音	的	这	基督教	姓名	,

德拉姆休格深受震撼，听到基督教名字时，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [deθ] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] " [gruː] " (

which	he	had	not	heard	since	his	mother's	death	,	gave	him	a	"	grue	"	(
哪个	他	有	不是	听到	自从	他的	母亲的	死亡	,	给予	他	一个	"	格鲁	"	(

['ʃɪvər]) ,

shiver	)	,
颤抖	)	,

这是他母亲去世后就没听过的话，听了这话他不禁"打了个寒颤"。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

as	if	one	had	spoken	from	the	other	world	.
作为	如果	一	有	说	从	这	其他	世界	.

仿佛是从另一个世界传来的声音。

" [its] [meɪst] ['ɔːfuː] - ['teɪ, 'taɪ] [hɪr] [jiː; ji] ['spiːkɪn] - [ə'buːt] - , - ; [ə; eɪ] - ['kænə] [ber]
" It's maist awfu ' tae hear ye speakin ' aboot deein ' , Weelum ; a ' canna bear
" 它是 梅斯特 糟糕 - 泰 听到 是的 说话 - 启动 迪因 - , - ; 一个 - 美人蕉 熊
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"听你谈论死亡真是太糟糕了，Weelum；我受不了了。"

[wiː; wi] - [ɪl] [hæ] [ðə; ði] - ['dɑːktər] [ʌp] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [biː; bi] [ə'buːt] [ə'gen] [ɪn] [neɪ]
We ' ill hae the Muirtown doctor up , an ' ye ' ill be aboot again in nae
我们 - 患病的 哈 这 - 医生 向上 , 一个 - 是的 - 患病的 是 启动 再次 在 纳
[taɪm] .
time .
时间 .

我们会请穆尔敦的医生过来，你很快就会回来的。

" [jiː; ji] - ['ɒnɪ] [sɛər] ['tribl] ; [jɜːr] [jœyst] ['trækəld] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɑːrd] [wɔːrk] [æn; ən] - ['niːdɪn] - [ə; eɪ]
" Ye hevna ony sair tribble ; ye're juist trachled wi ' hard wark an ' needin ' a
" 叶 - 仅 赛尔 特里布尔 ; 是的 正义 气管切开术 wi - 难的 工作 一个 - 需要 - 一个
[rest] .
rest .
休息 .

"你们现在只是在挣扎；你们只是在艰苦的工作中受困，需要休息。

['dɪnə] [seɪ] [jɜːr] - - ['teɪ, 'taɪ] [liːv] [ˌjuː 'es] , - ; [wiː; wi] ['kænə] [de] - [jiː; ji] [ɪn]
Dinna say ye're gaein ' ' tae leave us , Weelum ; we canna dae withoot ye in
迪娜 说 是的 - - 泰 离开 我们 , - ; 我们 美人蕉 dae - 是的 在
- ;
Drumtochty ;
- ;

我说你要离开我们了，威勒姆；我们不能没有你们在德鲁姆托赫蒂；

" [ænd; ənd] - [lʊkt] ['wɪstfəli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hoʊp] .
" and Drumsheugh looked wistfully for some word of hope .
" 和 - 看起来 怅然地 为了 一些 单词 的 希望 .

德拉姆休满怀希望地寻找着一丝希望。

" [nɑː] , [nɑː] , - , - - [kæn; kən] [biː; bi] [duːn] , [æn; ən] - [its] ['aʊər] [leɪt] ['teɪ, 'taɪ] [send]
" Na , na , Paitrick , naethin ' can be dune , an ' it's ower late tae send
" 娜 , 纳 , - , - - 能 是 沙丘 , 一个 - 它是 所有者 晚的 泰 发送
[fɔːr; fər] ['ɒnɪ] ['dɑːktər] .
for ony doctor .
为了 仅 医生 .

"不，不，佩特里克，什么都做不了，现在叫医生也太晚了。"

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [nɑːk] [ðæt] ['kænə] [biː; bi] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [læst] [naɪt] .
There's a knock that canna be mista'en , an ' a ' heard it last night .
有 一个 敲 那 美人蕉 是 - , 一个 - 一个 - 听到 它 最后的 夜晚 .

昨晚我听到了一种绝不会错的敲门声。

- ['fɑːkt] - [fɔːr; fər] ['iðə] - [meə] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] [jɪr] ,
A've focht deith for ither fouk mair than forty year ,
- focht - 为了 另一个 - 梅尔 比 四十 年 ,

A've focht deith for ither fouk mair四十年了，

[bʌt; bət] [mɑː] [eɪn] [taɪm] [hiz] [kʌm] [æt; ət] [leɪst] .
but ma ain time hes come at laist .
但 玛 艾因 时间 他是 来 在 拉伊斯特 .

但是，他来的时候已经是最后一刻了。

" - [neɪ] ['tribl] [wɜːrθ] - - — [ə; eɪ][bɪt] [tɪtʃ] [oʊ] - [brɑːŋ'kaɪtɪs] — [æn; ən] - - [hɛd][ə; eɪ]
" **A've nae tribble worth mentionin ' — a bit titch o ' bronchitis — an ' a've hed a**
" - 纳 特里布尔 值得 - - — 一个 少量 蒂奇 o - 支气管炎 — 一个 - - 头 一个
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;
graund constitution ;
地面 宪法 ;

"我没有什么值得一提的毛病——只有一点点支气管炎——而且我的体质很好；

[bʌt; bət][eɪm] [fer] [wɔːrn][ˌoʊˌoʊ'tiː] , - ; [ðæts] [mɑː] [kəm'pleɪnt] , [æn; ən] - [ɪts][pæst]['kjʊrɪn] - .
but a'm fair worn oot , Paitrick ; that's ma complaint , an ' its past curin ' .
但 是 公平的 磨损 oot , - ; 那就是 玛 抱怨 , 一个 - 它是 过去的 库林 - .

但我真的累坏了，佩特里克；这是我的抱怨，而且已经无法治愈了。

" - [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
" **Drumsheugh went over to the fireplace ,**
" - 去 超过 到 这 壁炉 ,

德拉姆休走到壁炉旁，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [piːt] ,
and for a while did nothing but break up the smouldering peats ,
和 为了 一个 尽管 做过 没有什么 但 休息 向上 这 闷烧 泥炭 ,

有一段时间，它除了搅动仍在冒烟的泥炭之外什么也没做。

[huːz] [smoʊk] ['paʊərfəli] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] .
whose smoke powerfully affected his nose and eyes .
谁 抽烟 强大的 做作的 他的 鼻子 和 眼睛 .

烟雾强烈刺激了他的鼻子和眼睛。

" [wen] [jɜːr] ['redi] , - , [ðeəz; ðəz][twɑː][ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] [troʊks] [ə; eɪ] - [wʊd] [laɪk] [jiː; ji]['teɪ, 'taɪ]
" **When ye're ready , Paitrick , there's twa or three little trokes a ' wud like ye tae**
" 什么时候 是的 准备好 , - , 有 twa 或者 三 小的 中风 一个 - 会 喜欢 是的 泰
[lʊk] - ,
look aifter ,
看 - ,

"帕特里克，当你准备好的时候，还有两三处小细节你想让你注意一下。"

[æn; ən] - - [tel] [jiː; ji] [ə'buːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [læŋz] [mɑː] ['hɛdz] [klɪr] .
an ' a'll tell ye aboot them as lang's ma head's clear .
一个 - - 告诉 是的 启动 他们 作为 朗的 玛 头部 清除 .

等我头脑清醒了，我会把这些事告诉你们。

" [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [kiːp] - , [æz; əz][jiː; ji][ken] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [aɪ] [hɛd][ə; eɪ][gaɪd] ['meməri] ,
" **A ' didna keep buiks , as ye ken , for a ' aye hed a guid memory ,**
" 一个 - 没事 保持 - , 作为 是的 肯 , 为了 一个 - 是的 头 一个 指南 记忆 ,

"A'没有保存书籍，正如你所知，因为A'一直都有良好的记忆力，

[soʊ]['neɪˌbɑːdi] - [ɪl] [biː; bi] ['hærid] [fɔːr; fər] ['mʌni] - [mɑː] - ,
so naebody ' ill be harried for money aifter ma deith ,
所以 无人 - 患病的 是 疲惫不堪 为了 钱 - 玛 - ,

所以，我死后就不会有人再来找我要钱了。

[ænd; ənd][jiː; ji] - [ɪl] [hæ] [neɪ] - ['teɪ, 'taɪ] [kə'lekt] .
and ye ' ill hae nae accoonts tae collect .
和 是的 - 患病的 哈 纳 - 泰 收集 .

你们将不会有任何账户需要收取。

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] - [ɪl] [biː; bi]['ɔːfərɪn] - [jiː; ji]
" **But the fouk are honest in Drumtochty , and they ' ill be offerin ' ye**
" 但 这 - 是 诚实的 在 - , 和 他们 - 患病的 是 提供 - 是的
['sɪlər] ,
siller ,
金钱 ,

"但是德拉姆托赫蒂的人都很诚实，他们会给你银子。"

[æn; ən] - - [^i:, ^i][ji:; ji][mɑ:][maɪnd] [ə'bu:t] [ˌaɪ 'ti:] .
an **'** **a'll** **gie** **ye** **ma** **mind** **aboot** **it** **.**
一个 - - gie 是的 玛 头脑 启动 它 .

我会认真考虑这件事。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][pjʊr]['bɑ:di] ,
Gin **it** **be** **a** **puir** **body** **,**
杜松子酒 它 是 一个 普伊 身体 ,

杜松子酒是可怜的躯体，

[tel] [hɜ:r; hər]['teɪ, 'taɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪt] ['plædi] [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ðə; ði] ['mʌni] ,
tell **her** **tae** **keep** **it** **and** **get** **a** **bit** **plaidie** **wi** **'** **the** **money** **,**
告诉 她 泰 保持 它 和 得到 一个 少量 格子呢 wi - 这 钱 ,

告诉她把钱留着，然后用这笔钱买点儿格子呢。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - [ɪl] ['meɪbi] [θɪŋk] [oʊ] - [hɜ:r; hər] [ɔ:ld] ['dɑ:ktər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
and **she** **'** **ill** **maybe** **think** **o** **'** **her** **auld** **doctor** **at** **a** **time** **.**
和 她 - 患病的 或许 思考 o - 她 老 医生 在 一个 时间 .

她或许会时不时地想起她的老医生。

[dʒɪn] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ]['bi:n] ([wel] - [tu:; tə] - [du:]) [mæn] , ['tæk][hæf][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] ['ɔfɚz] ,
Gin **it** **be** **a** **bien** **(** **well** **-** **to** **-** **do** **)** **man** **,** **tak** **half** **of** **what** **he** **offers** **,**
杜松子酒 它 是 一个 好 (出色地 - 到 - 做) 男人 , tak 一半 的 什么 他 优惠 ,

如果对方是个有钱人，那就拿走他出价的一半。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [mæn][wʊd][skɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [mi:n] [ɪn] [sɪk] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
for **a** **Drumtochty** **man** **wud** **scorn** **to** **be** **mean** **in** **sic** **circumstances** **;**
为了 一个 - 男人 会 轻蔑 到 是 意思是 在 原文如此 情况 ;

对于德拉姆托赫蒂人来说，在这种情况下做个吝啬鬼是不可取的；

[ænd; ənd] [ɪf] - [ni:dz] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][æn; ən] - ['kænə] [peɪ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and **if** **onybody** **needs** **a** **doctor** **an** **'** **canna** **pay** **for** **him** **,**
和 如果 - 需求 一个 医生 一个 - 美人蕉 支付 为了 他 ,

如果有人需要看医生却付不起费用，

[si:] ['hi:z][noʊ][left]['teɪ, 'taɪ] [di:] [wen] [eɪm][ˌoʊˌoʊ'ti:][oʊ] - [ðə; ði][roʊd] . "
see **he's** **no** **left** **tae** **dee** **when** **a'm** **oot** **o** **'** **the** **road** **.** **"**
看 他是 不 左边 泰 迪 什么时候 是 oot o - 这 路 . "

当我离开公路时，你看他已经不在左边了。

" [neɪ] [fɪr] [oʊ] - [ðæt] [æz; əz] [læŋ] [æz; əz][eɪm]['lɪvɪn] - , - ; [ðæt] ['hʌndrɪdz] [stɪl] ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði]
" **Nae** **fear** **o** **'** **that** **as** **lang** **as** **a'm** **livin** **'** **,** **Weelum** **;** **that** **hundred's** **still** **tae** **the**
" 纳 害怕 o - 那 作为 语言 作为 是 生活 - , - ; 那 数百个 仍然 泰 这
[fɔ:r] ,
fore **,**
前 ,

“只要我还活着，我就不怕那件事，维鲁姆；那一百件事仍然领先于人。”

[ji:; ji][ken] , [æn; ən] - - ['tæk] [ker] [its] [wil] [spent] .
ye **ken** **,** **an** **'** **a'll** **tak** **care** **it's** **weel** **spent** **.**
是的 肯 , 一个 - - tak 关心 它是 威尔 花费 .

你知道，而且会好好利用它。

" [jɑ:n] [wes][ðə; ði][best][dʒɑ:b][wi:; wi]['evər][dɪd] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - - - ['sɔ:ndəs] ,
" **Yon** **wes** **the** **best** **job** **we** **ever** **did** **thegither** **,** **an** **'** **dookin** **'** **Saunders** **,**
" 扬 韦斯 这 最好的 工作 我们 曾经 做过 聚集 , 一个 - - - 桑德斯 ,

“这是我们一起做过的最好的工作，还有桑德斯。”

[ji:; ji] - [ɪl] [noʊ][fər'get] [ðæt] [nɪçt] ,
ye **'** **ill** **no** **forget** **that** **nicht** **,**
是的 - 患病的 不 忘记 那 尼赫特 ,

你今晚不会忘记的，

- " — [ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] — " ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - - [oʊ] - [ðə; ði]
Weelum " — a gleam came into the doctor's eyes — " tae say neathin ' o ' the
- " — 一个 闪耀 来了 进入 这 医生的 眼睛 — " 泰 说 - - o - 这
- - [flɪŋ] .
Highlan ' fling .
- - 一扔 .

“Weelum”——医生眼中闪过一丝光芒——“不要说高地风流韵事。

" [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['vɪktəri] [keɪm] [ə'pɑːn] - , [ænd; ənd] [traɪd] [hɪz; ɪz]
" The remembrance of that great victory came upon Drumsheugh , and tried his
" 这 纪念 的 那 伟大的 胜利 来了 之上 - , 和 尝试 他的
['fɔːrtɪtuːd] .
fortitude .
坚韧 .

“那场伟大胜利的记忆涌上德拉姆休的脑海，考验着他的意志力。”

" [wʌt] - [ɪl] [bɪ'kʌm] [əʊ] [wen] [jɜːr] [noʊ] [hɪr] ['teɪ, 'taɪ][^iː, ^i][ə; eɪ][hænd][ɪn][taɪm][oʊ] - [niːd] ?
" What ' ill become o's when ye're no here tae gie a hand in time o ' need ?
" 什么 - 患病的 变得 的 什么时候 是的 不 这里 泰 gie 一个 手 在 时间 o - 需要 ?

“当你不在的时候，没有人能在我们需要的时候伸出援手，我们将会变成什么样子？”

[wiː; wi] - [ɪl] ['tæk] [ɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] ['dɪsnə] [ken] [eɪn] [əʊ] [freɪ] ['ænaɪðər] . "
we ' ill tak ill wi ' a stranger that disna ken ane o's frae anither . "
我们 - 患病的 tak 患病的 wi - 一个 陌生人 那 迪斯纳 肯 一个 的 弗雷 另一个 . "

我们会因为一个陌生人而生病，因为这个陌生人不让肯·阿内·奥的另一个朋友这么做。”

" [its] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði][best] , - , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [siː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['waɪli] .
" It's a ' for the best , Paitrick , an ' ye ' ill see that in a whilie .
" 它是 一个 - 为了 这 最好的 , - , 一个 - 是的 - 患病的 看 那 在 一个 当 .

“这是最好的结果，佩特里克，你很快就会明白的。”

- [kent] [faɪn] [ðæt] [mɑː] [deɪ] [wes] ['aʊər] , [æn; ən] - [ðæt] [jiː; ji]['sʌd] [hæ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] .
A've kent fine that ma day wes ower , an ' that ye sud hae a younger man .
- 肯特 美好的 那 玛 天 韦斯 所有者 , 一个 - 那 是的 苏德 哈 一个 年轻 男人 .

我很高兴我的日子过去了，而且你应该找个更年轻的男人。

" [ə; eɪ] - [dɪd] [wʌt] [ə; eɪ] - [kʌd] ['teɪ, 'taɪ] [kiːp] [ʌp][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nuː] ['medɪs(ə)n] ,
" A ' did what a ' cud tae keep up wi ' the new medicine ,
" 一个 - 做过 什么 一个 - 盘根错节 泰 保持 向上 wi - 这 新的 药品 ,

“我尽我所能跟上新药的步伐。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] - [hɛd]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər] ['riːdɪn] - , [æn; ən] - [nein] [fɔːr; fər] - - .
but a ' hed little time for readin ' , an ' nane for traivellin ' .
但 一个 - 头 小的 时间 为了 阅读 - , 一个 - 名字 为了 - - .

但他几乎没有时间读书，也没有时间旅行。

" [eɪm][ðə; ði][læst][oʊ] - [ðə; ði] [ɔːld] [ʃuːlə] ,
" A'm the last o ' the auld schule ,
" 是 这 最后的 o - 这 老 学校 ,

我是老学校的最后一个学生，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [ken][æz; əz] [wil] [æz; əz] - [θɛt] [ə; eɪ] - - [ˌes eɪ 'iː] ['deɪnti] [æn; ən] - [faɪn] -
an ' a ' ken as weel as onybody thet a ' wesna sae dainty an ' fine -
一个 - 一个 - 肯 作为 威尔 作为 - 那个 一个 - - sae 纤巧 一个 - 美好的 -
['mænərd] [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] ['dɑːktɚz] .
mannered as the town doctors .
有礼貌的 作为 这 镇 医生 .

和所有人一样，他们都像镇上的医生一样优雅有礼。

[jiː; ji] [tʊk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] - [wes] ,
Ye took me as a ' wes ,
叶 采取 我 作为 一个 - 韦斯 ,

你们把我当成西方人，

[æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] ['evər] - [ʌp]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] - [wes][ə; eɪ][pleɪn][mæn] .

an	'	naebody	ever	cuist	up	tae	me	that	a	'	wes	a	plain	man	.
一个	-	无人	曾经	-	向上	泰	我	那	一个	-	韦斯	一个	清楚的	男人	.

从来没有人告诉我他是个普通人。

[nɑː] , [nɑː] ; [jiːv] [bɪn] ['reɪl] [kaɪnd][æn; ən] - - [ə; eɪ] - [θeɪ] ['jɪrz] . "

Na	,	na	;	ye've	been	rael	kind	an	'	conseederate	a	'	thae	years	.	"
娜	,	纳	;	你们已经	到过	拉埃尔	种类	一个	-	-	一个	-	泰	年	.	"

不，不；这些年来你们一直都很善良和忠诚。

" - , [dʒɪn] [jiː; ji] - [ɑːn] [sɪk] ['nɑːnsens] ['ɒnɪ] ['læŋɚ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ,

"	Weelum	,	gin	ye	cairry	on	sic	nonsense	ony	langer	,	"	interrupted	Drumsheugh	,
"	-	,	杜松子酒	是的	-	在	原文如此	废话	仅	兰格	,	"	中断	-	,

['hʌskɪli] ,

huskily	,
沙哑地	,

“Weelum，gin ye cairry on sic nonsense ony langer，”Drumsheugh 沙哑地打断道。

" - [liːv] [ðə; ði] ['huːs] ; [ə; eɪ] - ['kænə] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . "

"	a'll	leave	the	hoose	;	a	'	canna	stand	it	.	"
"	-	离开	这	房子	;	一个	-	美人蕉	站立	它	.	"

“我要离开这房子；我受不了了。”

" [its] [ðə; ði] [truːθ] , - , [bʌt; bət][wiː; wi] - [ɪl] [geɪ] [ɑːn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['aʊər; ɑːr][wɔːrk] , [fɑːr][eɪm]

"	It's	the	truth	,	Paitrick	,	but	we	'	ill	gae	on	wi	'	our	wark	,	far	a'm
"	它是	这	真相	,	-	,	但	我们	-	患病的	盖伊	在	wi	-	我们的	工作	,	远的	是

[feɪlɪn] - [fæst] .

failin	'	fast	.
失败	-	快速地	.

“这是事实，佩特里克，但我们会继续工作，尽管我进展缓慢。”

" [^iː, ^i]['dʒænit]['ɒnɪ] [stɪks] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [niːdz] ['teɪ, 'taɪ] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['huːs] ,

"	Gie	Janet	ony	sticks	of	furniture	she	needs	tae	furnish	a	hoose	,
"	gie	珍妮特	仅	棍子	的	家具	她	需求	泰	提供	一个	房子	,

“给珍妮特一些她需要的家具来布置房子。”

[ænd; ənd] [sel] [ə; eɪ] - [θɪŋ] [els] ['teɪ, 'taɪ] [peɪ] [ðə; ði] [raɪt] (['ʌndərteɪkər]) [æn; ən] - ['bɛdrəl] ([greɪv] -

and	sell	a	'	thing	else	tae	pay	the	wricht	(	undertaker	)	an	'	bedrel	(	grave	-
和	卖	一个	-	事物	别的	泰	支付	这	权利	(	殡仪员	)	一个	-	床架	(	严重	-

['dɪgər]) .

digger	)	.
挖掘机	)	.

然后卖掉其他东西来支付殡葬承办人和掘墓人的费用。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['dɑːktər][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['lædi] [ænd; ənd][noʊ] ['vɛrə] [rɪtʃ] ,

If	the	new	doctor	be	a	young	laddie	and	no	verra	rich	,
如果	这	新的	医生	是	一个	年轻的	小伙子	和	不	维拉	富有的	,

如果新来的医生是个年轻小伙子，而且家境并不富裕，

[jiː; ji] [mɪʃt] [let][hɪm; ɪm] [hæ] [ðə; ði] - [æn; ən] - ['ɪnstrʊmənts] ; [ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [aɪ] [biː; bi][ə; eɪ][help] .

ye	micht	let	him	hae	the	buiks	an	'	instruments	;	it	'	ill	aye	be	a	help	.
是的	米赫特	让	他	哈	这	-	一个	-	仪器	;	它	-	患病的	是的	是	一个	帮助	.

或许可以让他拥有这些书籍和乐器；这总会有帮助的。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] - - [laɪk][jiː; ji]['teɪ, 'taɪ] [sel] [dʒes] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [feɪθfuː] - ['sɜːrvənt] ,

"	But	a	'	wudna	like	ye	tae	sell	Jess	,	for	she's	been	a	faithfu	'	servant	,
"	但	一个	-	-	喜欢	是的	泰	卖	杰西	,	为了	她是	到过	一个	费思福	-	仆人	,

“但是我不想让你卖掉杰西，因为她一直是个忠诚的仆人。”

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['friːnd] ['teɪ, 'taɪ] .

an	'	a	freend	tae	.
一个	-	一个	自由	泰	.

和朋友。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt][ɔːr][twɑː][ɪn][ðæt] [drɔːr] [ə; eɪ] - [sævɪt] ,
There's a note or twa in that drawer a ' savit ,
有 一个 笔记 或者 twa 在 那 抽屉 一个 - 萨维特 ,

抽屉里有张纸条或纸条，a' savit，

[æn; ən] - [ɪf] [jiː; ji] [kent] ['ɒnɪ][mæn] [ðæt] [wʊd] [^iː, ^i][hɜːr; hər][ə; eɪ][baɪt][oʊ] - [græs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
an ' if ye kent ony man that wud gie her a bite o ' grass and a
一个 - 如果 是的 肯特 仅 男人 那 会 gie 她 一个 咬 o - 草 和 一个
['stʌ, 'ɛ'stiː'eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['meɪstər] — -
sta ' in his stable till she followed her maister — '
sta - 在 他的 稳定的 直到 她 随后 她 大师 — -

如果你认识任何一个愿意给她一小块草，让她在马厩里待上一小会儿，直到她跟随她的主人——

" - [jiː; ji] , - , " [broʊk] [aʊt] - ;
" Confoond ye , Weelum , " broke out Drumsheugh ;
" - 是的 , - , " 打破 出去 - ;

"你这混蛋，维鲁姆，"德拉姆休喊道；

" [ɪts] - ['kruːəl][oʊ] - [jiː; ji][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] ['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] .
" its doonricht cruel o ' ye to speak like this tae me .
" 它是 - 残忍的 o - 是的 到 说话 喜欢 这 泰 我 .

"你这样对我说话真是太残忍了。"

[wɔːr] [wʊd] [dʒes] [gæŋ] [bʌt; bət]['teɪ, 'taɪ] - ?
Whar wud Jess gang but tae Drumsheugh ?
码头 会 杰西 帮派 但 泰 - ?

杰西帮除了德拉姆舍格之外还有什么？

[ʃiː; ʃi] - [ɪl] [hæ] [hɜːr; hər] [rʌn] [oʊ] - [hek] [æn; ən] - ['meɪndʒər][ˌes eɪ 'iː] [læŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ;
she ' ill hae her run o ' heck an ' manger sae lang as she lives ;
她 - 患病的 哈 她 跑步 o - 见鬼 一个 - 马槽 sae 语言 作为 她 生活 ;

只要她活着，她就拥有她自己的自由和马槽；

[ðə; ði] [glen] - [laɪk]['teɪ, 'taɪ] [siː] ['ænaɪðər][mæn][ɑːn][dʒes] ,
the Glen wudna like tae see anither man on Jess ,
这 格伦 - 喜欢 泰 看 另一个 男人 在 杰西 ,

格伦不想看到杰西身边还有另一个男人，

[ænd; ənd] [neɪ] [mæn] - [ɪl] ['evər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɔːld] [mer] . "
and nae man ' ill ever touch the auld mare . "
和 纳 男人 - 患病的 曾经 触碰 这 老 母马 . "

任何人都不敢碰那匹老母马。

" ['dɪnə] [maɪnd][ˌem 'iː] , - , [fɔːr; fər][ə; eɪ] " - [ðɪs] ;
" Dinna mind me , Paitrick , for a " expeckit this ;
" 迪娜 头脑 我 , - , 为了 一个 " - 这 ;

"别介意，Paitrick，因为"预计会这样；

[bʌt; bət][jiː; ji][ken] [wɪə(r)] [noʊ] ['vɛrə] [^le^] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ʊr] [tʌŋz] [ɪn] - ,
but ye ken we're no verra gleg wi ' oor tongues in Drumtochty ,
但 是的 肯 是 不 维拉 腿 wi - 门 舌头 在 - ,

但你知道我们在德鲁姆托赫蒂不是用舌头说话的，

[æn; ən] - ['dɪnə] [tel] [ə; eɪ] - [ðæts] [ɪn] [ʊr] ['hɑːrts] .
an ' dinna tell a ' that's in oor hearts .
一个 - 迪娜 告诉 一个 - 那就是 在 门 心 .

别告诉任何人，这都藏在我们心里。

" [wil] , [ðæts] [ə; eɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] - [maɪnd] , [æn; ən] - [ðə; ði][rest][ə; eɪ] - [liːv] ['teɪ, 'taɪ][jɜːrsəl] - .
" Weel , that's a ' that a ' mind , an ' the rest a ' leave tae yersel ' .
" 威尔 , 那就是 一个 - 那 一个 - 头脑 , 一个 - 这 休息 一个 - 离开 泰 耶塞尔 - .

"嗯，这就是我的想法，其余的就交给你们自己吧。"

- ['niːðər] [kɪθ] [nɔːr][kɪn]['teɪ, 'taɪ] ['beri] [ˌem 'iː] ,

A've	neither	kith	nor	kin	tae	bury	me	,
-	两者都不	亲	也不	亲属	泰	埋葬	我	,

我既没有亲人也没有亲戚来埋葬我，

[ˌes eɪ 'iː][juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [niːbɝz] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ][læt][ˌem 'iː] [duːn] ;

sae	you	an	'	the	neeburs	'	ill	need	tae	lat	me	doon	;
sae	你	一个	-	这	尼伯斯	-	患病的	需要	泰	纬度	我	杜恩	;

sae you 和 neeburs 'ill need tae lat me doon;

[bʌt; bət] [dʒɪn] ['tæməs] ['mɪtʃəl] [ɔːr] ['sɔːndəs] [biː; bi] - - [nɪr] [ænd; ənd] ['lʊkɪn] - [æz; əz] [ɪf]

but	gin	Tammas	Mitchell	or	Saunders	be	stannin	'	near	and	lookin	'	as	if
但	杜松子酒	塔玛斯	米切尔	或者	桑德斯	是	-	-	靠近	和	在看	-	作为	如果

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ][kɔːrd] ,

they	wud	like	a	cord	,
他们	会	喜欢	一个	绳索	,

但金·塔马斯·米切尔或桑德斯就站在附近，一副想要一捆绳子的样子。

- ['teɪ, 'taɪ][ðem; ðəm] , - .

gie't	tae	them	,	Paitrick	.
-	泰	他们	,	-	.

把他们交给他们，佩特里克。

[ðeə(r)] [beɪθ] ['daʊər] [tʃiːlz] , [ænd; ənd] ['hiːnə] ['mʌkəl] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] ['tæməs] [hiz] [ə; eɪ]

They're	baith	dour	chiels	,	and	haena	muckle	tae	say	,	but	Tammas	hes	a
它们是	拜斯	阴沉	奇尔斯	,	和	海纳	大块	泰	说	,	但	塔玛斯	他是	一个

['hɜːt] ,

graund	hert	,
地面	赫特	,

他们都是些脾气暴躁的孩子，而且说得很多，但塔马斯是个好人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wɔː(r), wɑː(r)] - [ɪn][ðə; ði][glen] [ðæn; ðən] ['sɔːndəs] .

and	there's	waur	fouk	in	the	Glen	than	Saunders	.
和	有	哇	-	在	这	格伦	比	桑德斯	.

格伦比桑德斯更糟糕。

" [eɪm] ['gɛtɪn] - ['draʊzi] , [æn; ən] - - [noʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l]['teɪ, 'taɪ]['fɑːloʊ] [jiː; ji] ['sun] , [ə; eɪ] - [duːt] ;

"	A'm	gettin	'	drowsy	,	an	'	a'll	no	be	able	tae	follow	ye	sune	,	a	'	doot	;
"	是	获得	-	昏昏欲睡	,	一个	-	-	不	是	有能力的	泰	跟随	是的	太阳	,	一个	-	嘟特	;

“我昏昏欲睡，再也追不上太阳了，哎呀；

[wʊd] [jiː; ji] [riːd] [ə; eɪ][bɪt]['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] - [fɑː] - ['aʊər] ?

wud	ye	read	a	bit	tae	me	afore	a	'	fa	'	ower	?
会	是的	读	一个	少量	泰	我	之前	一个	-	法	-	所有者	?

你能在离开之前给我读一点东西吗?

" [jiː; ji] - [ɪl] [faɪnd][mɑː] - ['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] - ['haɪd] ,

"	Ye	'	ill	find	ma	mither's	Bible	on	the	drawers	'	heid	,
"	叶	-	患病的	寻找	玛	-	圣经	在	这	抽屉	-	海德	,

“你会在抽屉里找到我母亲的圣经。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [niːd] ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] [kloʊz]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði][bed] ,

but	ye	'	ill	need	tae	come	close	tae	the	bed	,
但	是的	-	患病的	需要	泰	来	关闭	泰	这	床	,

但你需要靠近床边。

[fɔːr; fər][eɪm][noʊ] ['hɪrɪn] - [ɔːr] ['siːɪn] - [ˌes eɪ 'iː] [wil] [æz; əz][ə; eɪ] - [wes] [wen] [jiː; ji][kæm] .

for	a'm	no	hearin	'	or	seein	'	sae	weel	as	a	'	wes	when	ye	cam	.
为了	是	不	听觉	-	或者	看到	-	sae	威尔	作为	一个	-	韦斯	什么时候	是的	摄像头	.

因为你来的时候，我既没听到也没看到你。

" - [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
" Drumsheugh put on his spectacles and searched for a comfortable
" - 放 在 他的 眼镜 和 搜索 为了 一个 舒服的
['skrɪptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,

德拉姆休戴上眼镜，开始寻找一本让他感到舒服的经文。

[waɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs]
while the light of the lamp fell on his shaking hands and the doctor's face
尽管 这 光 的 这 灯 跌倒 在 他的 摇晃 双手 和 这 医生的 脸
[wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['setlɪŋ] .
where the shadow was now settling .
在哪里 这 阴影 曾是 现在 安顿 .

灯光照在他颤抖的双手和医生的脸上，阴影正落在他的脸上。

" [mɑː] ['mɪðər] [aɪ] - [ðɪs] [riːd] ['teɪ, 'taɪ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wes]['soʊbər] " ([wiːk]) ,
" Ma mither aye wantit this read tae her when she wes sober " (weak) ,
" 马 母亲 是的 - 这 读 泰 她 什么时候 她 韦斯 清醒 " (虚弱的) ,

“我妈妈想让她清醒的时候读读这篇文章”(虚弱)，

[ænd; ənd] - [bɪ'gæn] , " [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ɑːr; ər] ['meni] ['mænʃnz] , " [bʌt; bət]
and Drumsheugh began , " In My Father's house are many mansions , " but
和 - 开始 , " 在 我的 父亲的 房子 是 许多 豪宅 , " 但
[mə'klʊr] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
MacLure stopped him .
麦克卢尔 停止 他 .

德拉姆休开始唱“在我父的家里有许多住处”，但麦克卢尔打断了他。

" [its] [ə; eɪ] ['bɑːni] [wɜːrd] , [æn; ən] - [jɜːr] ['mɪðər] [wes][ə; eɪ][sæŋkt] ;
" It's a bonnie word , an ' yir mither wes a sanct ;
" 它是 一个 邦妮 单词 , 一个 - yir 母亲 韦斯 一个 圣徒 ;

“这是一个美好的词，你的母亲是一位圣人；

[bʌt; bət] [its] [noʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ˌem 'iː] .
but it's no for the like o ' me .
但 它是 不 为了 这 喜欢 o - 我 .

但这不适合我这种人。

[its] ['aʊər] [gyd] ; [ə; eɪ] - ['daʊrnə]['tæk][ˌaɪ 'tiː] .
It's ower gude ; a ' daurna tak it .
它是 所有者 古德 ; 一个 - 达乌纳 tak 它 .

它很好；a' daurna tak it。

" [ʃʌt] [ðə; ði][bʊɪk][æn; ən] - [let][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪ'tsɛl] ,
" Shut the buik an ' let it open itsel ,
" 关闭 这 布伊克 一个 - 让 它 打开 自身 ,

“关上车门，让它自己打开。”

[æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [get][ə; eɪ][bɪt] - [bɪn] ['riːdɪn] - ['evri] [nɪçt] [ðə; ði] [leɪst] [mʌnθ] .
an ' ye ' ill get a bit a've been readin ' every nicht the laist month .
一个 - 是的 - 患病的 得到 一个 少量 - 到过 阅读 - 每一个 尼赫特 这 拉伊斯特 月 .

你会得到一些，因为我上个月每晚都在阅读。

" [ðen] - [faʊnd][ðə; ði]['pærəbl] [wer'ɪn] [ðə; ði]['mæstər] [telz] [ˌjuː 'es] [wʌt] [gɑːd] [θɪŋks]
" Then Drumsheugh found the Parable wherein the Master tells us what God thinks
" 然后 - 成立 这 寓言 其中 这 掌握 讲述 我们 什么 上帝 思考
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['færɪsiː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['penɪtənt] ['sɪnər] ,
of a Pharisee and of a penitent sinner ,
的 一个 法利赛人 和 的 一个 忏悔者 罪人 ,

“然后，德拉姆休找到了一个寓言，其中耶稣告诉我们上帝对法利赛人和悔改的罪人的看法，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] : " [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪkən] , ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] ,
till he came to the words : " And the publican , standing afar off ,
直到 他 来了 到 这 字 : " 和 这 酒馆老板 , 常设 远方 离开 ,

直到他念到这句话："税吏远远地站着，

[wʊd] [nɑːt][lɪft][ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [smoʊt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]
would not lift up so much as his eyes to heaven , but smote upon his breast
会 不是 举起 向上 所以 很多 作为 他的 眼睛 到 天堂 , 但 猛击 之上 他的 胸部
,
,
,

他甚至不敢抬头望天，而是捶打着自己的胸膛。

['seɪɪŋ] , [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] . "
saying , God be merciful to me a sinner . "
说 , 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 . "

他说："上帝啊，求你怜悯我这个罪人。"

" [ðæt] [mɪʃt] [hæ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - ,
" That micht hae been written for me , Paitrick ,
" 那 米赫特 哈 到过 书面 为了 我 , - ,

"那或许是为我写的，佩特里克。"

[ɔːr]['ɒnɪ] ['iðə] [ɔːld] ['sɪnər] [ðæt] [hɪz] - [hɪz; ɪz][laɪf] , [æn; ən] - [hɪz] - - ['teɪ, 'taɪ] [seɪ]
or ony ither auld sinner that hes feenished his life , an ' hes naethin ' tae say
或者 仅 另一个 老 罪人 那 他是 - 他的 生活 , 一个 - 他是 - - 泰 说
[fɔːr; fər][ˌhɪm'sɛl] - .
for himsel ' .
为了 他自己 - .

或者只是一个已经结束生命、无话可说的老罪人。

" [ˌaɪ 'tiː] - ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['teɪ, 'taɪ][get]['teɪ, 'taɪ][kɜːrk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [kʌd] [hæ] ['mænɪdʒd]
" It wesna easy for me tae get tae kirk , but a ' cud hae managed
" 它 - 简单的 为了 我 泰 得到 泰 柯克 , 但 一个 - 盘根错节 哈 管理
[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [stretʃ] ,
wi ' a stretch ,
wi - 一个 拉紧 ,

"去教堂对我来说并不容易，但我挣扎着还是做到了。"

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [juːst] - [ə; eɪ] - - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [mɪʃt] [hæ] [bɪn] ['dʒentlər] ,
an ' a ' used langidge a ' sudna , an ' a ' micht hae been gentler ,
一个 - 一个 - 用过的 - 一个 - - , 一个 - 一个 - 米赫特 哈 到过 更温和 ,

an'a' 使用了 langidge a' sudna，an'a' micht hae 更温和，

[ænd; ənd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['tempər] .
and not been so short in the temper .
和 不是 到过 所以 短的 在 这 脾气 .

而且脾气也不那么暴躁了。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [nuː] .
A ' see't a ' noo .
一个 - 看不见 一个 - 不 .

A' see't a' noo.

" [its] ['aʊər] [leɪt] ['teɪ, 'taɪ][mend] ,
" It's ower late tae mend ,
" 它是 所有者 晚的 泰 修补 ,

"现在补救已经太晚了。"

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] ['meɪbi] [jœyst] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðæt] [aɪ][wes] ['sɑːri] ,
but ye ' ill maybe juist say to the fouk that I wes sorry ,
但 是的 - 患病的 或许 正义 说 到 这 - 那 我 韦斯 对不起 ,

但你或许只会对那个混蛋说声对不起，

[æn; ən] - [eɪm] - - [ðæt] [ðə; ði] - - [ɪl] [hæ] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [ˌem 'i:] .
an ' **a'm** **houpin** ' **that** **the** **Almichty** ' **ill** **hae** **mercy** **on** **me** .
一个 - 是 - - 那 这 - - 患病的 哈 怜悯 在 我 .

我希望上帝会怜悯我。

" [kʌd] [ji:; ji] . . . [pɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] [prer] , - ? "
" **Cud** **ye** **. . .** **pit** **up** **a** **bit** **prayer** **,** **Paitrick** **?** **"**
" 盘根错节 是的 . . . 坑 向上 一个 少量 祷告 , - ? "

"你.....可以祈祷一下吗，派特里克？"

" [ə; eɪ] - ['hi:nə] [ðə; ði] [wɜ:rdz] , " [sed] - [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ;
" **A** ' **haena** **the** **words** **,** **"** **said** **Drumsheugh** **in** **great** **distress** **;**
" 一个 - 海纳 这 字 , " 说 - 在 伟大的 痛苦 ;

"啊，这些话，"德拉姆休格痛苦地说；

" [wʊd] [ji:; ji] [laɪks] ['teɪ, 'taɪ] [send] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ? "
" **wud** **ye** **like's** **tae** **send** **for** **the** **minister** **?** **"**
" 会 是的 点赞 泰 发送 为了 这 部长 ? "

"你想请部长来吗？"

" [its] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] [nu:] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [wʊd] ['ræðər] [hæ] [jɜ:rsəl] - — [jœyst] [wɒts]
" **It's** **no** **the** **time** **for** **that** **noo** **,** **an** ' **a** ' **wud** **rather** **hae** **yersel** ' **—** **juist** **what's**
" 它是 不 这 时间 为了 那 不 , 一个 - 一个 - 会 相当 哈 耶塞尔 - — 正义 是什么
[ɪn] [jɜ:r] [hɑ:rt] ,
in **yir** **heart** **,**
在 yir 心 ,

现在不是时候，我宁愿听你的话——听你心里的话。

- : [ðə; ði] - - [ɪl] [ken] [ðə; ði] [leɪv] ([rest]) [ˌhɪm'sɛl] - .
Paitrick **:** **the** **Almichty** ' **ill** **ken** **the** **lave** **(** **rest** **)** **Himsel** ' **.**
- : 这 - - 患病的 肯 这 澡 (休息) 他自己 - .

Paitrick：Almichty"ill ken the lave (rest) Himsel"。

" [soʊ] - [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔ:zɪz] .
" **So** **Drumsheugh** **knelt** **and** **prayed** **with** **many** **pauses** **.**
" 所以 - 跪下 和 祈祷 和 许多 停顿 .

于是，德拉姆休跪下祈祷，期间多次停顿。

" - [gɑ:d] . . . ['dɪnə] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ɑ:n] - [mə'klʊr] ,
" **Almichty** **God** **. . .** **dinna** **be** **hard** **on** **Weelum** **MacLure** **,**
" - 上帝 . . . 迪娜 是 难的 在 - 麦克卢尔 ,

"全能的上帝.....不要对维勒姆·麦克卢尔太苛刻了，

[fɔ:r; fər] ['hi:z] [noʊ] [bɪn] [hɑ:rd] [ˌdʌblju: 'aɪ] - - [ɪn] - . . . .
for **he's** **no** **been** **hard** **wi** ' **onybody** **in** **Drumtochty** **. . . .**
为了 他是 不 到过 难的 wi - - 在 - . . . .

因为他在德拉姆托赫蒂可没跟任何人做过坏事.....

[bi:; bi] [kaɪnd] ['teɪ, 'taɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['hi:z] [bɪn] ['teɪ, 'taɪ] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] - [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [jɪr] . . . .
Be **kind** **tae** **him** **as** **he's** **been** **tae** **us** **a** ' **for** **forty** **year** **. . . .**
是 种类 泰 他 作为 他是 到过 泰 我们 一个 - 为了 四十 年 . . . .

请善待他，就像他四十年来一直善待我们一样.....

[wɪə(r)] [ə; eɪ] - ['sɪnərz] [ə'fɔ:r] [ði:] . . . . [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hi:z] [du:n] [ɹæŋ] ,
We're **a** ' **sinners** **afore** **Thee** **. . . .** **Forgive** **him** **what** **he's** **dune** **wrang** **,**
是 一个 - 罪人 之前 汝 . . . . 原谅 他 什么 他是 沙丘 胡说 ,

我们都是罪人，在你面前.....请原谅他所犯的错。

[æn; ən] - ['dɪnə] - [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['teɪ, 'taɪ] [hɪm; ɪm] . . . .
an ' **dinna** **cuist** **it** **up** **tae** **him** **. . . .**
一个 - 迪娜 - 它 向上 泰 他 . . . .

迪娜（dinna）告诉他.....

[maɪnd][ðə; ði] - ['hiːz] [hɛlpɪt] . . . .

Mind	the	fouk	he's	helpit	.	.	.	.
头脑	这	-	他是	帮助它	.	.	.	.

小心点，他正在帮忙.....

[ðə; ði] [wiː] - [men][æn; ən] - - . . . .

the	wee	-	men	an	'	bairnies	.	.	.	.
这	哇	-	男人	一个	-	-	.	.	.	.

小家伙们和孩子们.....

[æn; ən] - [^iː, ^i][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [heɪm] , [fɔːr; fər]['hiːz][sɛər] - ['æftər][ə; eɪ] - [hɪz; ɪz][wɔːrk] . .

an	'	gie	him	a	welcome	hame	,	for	he's	sair	needin't	after	a	'	his	wark	.	.
一个	-	gie	他	一个	欢迎	家	,	为了	他是	赛尔	-	后	一个	-	他的	工作	.	.

. .

: :

. .

给他一个温馨的家，因为他辛苦工作后真的不需要什么了.....

[eɪˈmenˌɑːˈmen] . "

Amen	.	"
阿门	.	"

阿门。

" [θæŋk] [jiː; ji] , - , [ænd; ənd] [gyd] [nɪçt] ['teɪ, 'taɪ][jiː; ji] .

"	Thank	ye	,	Paitrick	,	and	gude	nicht	tae	ye	.
"	感谢	是的	,	-	,	和	古德	尼赫特	泰	是的	.

“谢谢你，派特里克，还有古德·尼希特·泰·耶。

[mɑː][eɪn] [truː] ['friːnd] , - [jɜːr][hænd] , [fɔːr; fər] -

Ma	ain	true	freend	,	gie's	yir	hand	,	for	a'll
马	艾因	真的	自由	,	-	yir	手	,	为了	-

我真正的朋友，伸出你的手，为了所有人

['meɪbi] [noʊ][ken][jiː; ji][ə'gen] .

maybe	no	ken	ye	again	.
或许	不	肯	是的	再次	.

或许不会再有肯·叶了。

" [nuː] - [seɪ][mɑː] - [prer] [ænd; ənd] [hæ][ə; eɪ] [sliːp] ,

"	Noo	a'll	say	ma	mither's	prayer	and	hae	a	sleep	,
"	不	-	说	玛	-	祷告	和	哈	一个	睡觉	,

“现在我要念我母亲的祷文，然后睡觉了。”

[bʌt; bət][jiː; ji] - [ɪl] [noʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ə; eɪ] - [ɪz] ['aʊər] .

but	ye	'	ill	no	leave	me	till	a	'	is	ower	.
但	是的	-	患病的	不	离开	我	直到	一个	-	是	所有者	.

但是你们不会离开我，直到我完蛋为止。

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] :

"	Then	he	repeated	as	he	had	done	every	night	of	his	life	:
"	然后	他	重复	作为	他	有	完毕	每一个	夜晚	的	他的	生活	:

然后，他像他一生中每个夜晚那样，重复道：

" [ðɪs] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ,

"	This	night	I	lay	me	down	to	sleep	,
"	这	夜晚	我	躺	我	向下	到	睡觉	,

今夜我躺下睡觉，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [kiːp] .

I	pray	the	Lord	my	soul	to	keep	.
我	祈祷	这	主	我的	灵魂	到	保持	.

我祈求主保守我的灵魂。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][daɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [weɪk] ,
And **if** **I** **die** **before** **I** **wake** **,**
和 如果 我 死 前 我 唤醒 ,

如果我醒来之前就死了，

[aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [teɪk] .
I **pray** **the** **Lord** **my** **soul** **to** **take** **.**
我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 拿 .

我祈求主带走我的灵魂。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]
" **He** **was** **sleeping** **quietly** **when** **the** **wind** **drove** **the** **snow** **against** **the** **window**
" 他 曾是 睡眠 悄悄 什么时候 这 风 驾驶 这 雪 反对 这 窗户
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] " [swɪʃ] ;
with **a** **sudden** **"** **swish** **;**
和 一个 突然 " 嗖嗖 ;

"他正安静地睡着，突然一阵风吹来，雪花嗖嗖地拍打在窗户上；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [ə'woʊk] , [soʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] .
" **and** **he** **instantly** **awoke** **,** **so** **to** **say** **,** **in** **his** **sleep** **.**
" 和 他 即刻 醒来 , 所以 到 说 , 在 他的 睡觉 .

"然后他就立刻醒了过来，可以说是在睡梦中醒了过来。"

[sʌm; səm] [wʌn] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .
Some **one** **needed** **him** **.**
一些 一 需要 他 .

有人需要他。

" [ɑːr; ər] [jiː; ji] [freɪ] [glen] - ? " [ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
" **Are** **ye** **frae** **Glen** **Urtach** **?** **"** **and** **an** **unheard** **voice** **seemed** **to** **have**
" 是 是的 弗雷 格伦 - ? " 和 一个 闻所未闻 嗓音 似乎 到 有
['ænsər] [hɪm; ɪm] .
answered **him** **.**
回答 他 .

"你是来自格伦乌尔塔赫吗？"一个看不见的声音似乎回答了他。

" [wɜːrs] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [æn; ən] - ['sʌfərɪŋ] ['ɔːfuː] - ; [ðæts] [noʊ] - ; [jiː; ji] [dɪd] [rɪxt] ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] .
" **Worse** **is** **she** **,** **an** **'** **suffering** **awfu** **'** **;** **that's** **no** **lichtsome** **;** **ye** **did** **richt** **tae** **come** **.**
" 更糟 是 她 , 一个 - 痛苦 糟糕 - ; 那就是 不 - ; 是的 做过 右 泰 来 .

"她更糟，而且受苦受难；这可不是什么好事；你来得正是时候。"

" [ðə; ði] [frʌnt] ['dɔrz] ['drɪftɪd] [ʌp] ; [gæŋ] - ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] [bæk] , [æn; ən] - [jiː; ji] - [ɪl] [get] [ɪn'teɪ]
" **The** **front** **door's** **drifted** **up** **;** **gang** **roond** **tae** **the** **back** **,** **an** **'** **ye** **'** **ill** **get** **intae**
" 这 正面 门的 漂移 向上 ; 帮派 - 泰 这 后退 , 一个 - 是的 - 患病的 得到 入口
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
the **kitchen** **;**
这 厨房 ;

"前门已经滑上去了；绕到后面，你就能进厨房了；

- [biː; bi] ['redi] [ɪn] [ə; eɪ] - .
a'll **be** **ready** **in** **a** **meenut** **.**
- 是 准备好 在 一个 - .

马上就好。

" - [ə; eɪ] [hænd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['læntərn] [wen] [eɪm] - [dʒes] , [æn; ən] - [jiː; ji] [kʌm]
" **Gie's** **a** **hand** **wi** **'** **the** **lantern** **when** **a'm** **saidling** **Jess** **,** **an** **'** **ye** **needna** **come**
" - 一个 手 wi - 这 灯笼 什么时候 是 - 杰西 , 一个 - 是的 需要 来
[ɑːn] [tɪl] - ;
on **till** **daylicht** **;**
在 直到 - ;

"当杰西说起话来的时候，吉会帮你提灯笼，而你不用等到天亮才来；

[ə; eɪ] - [ken] [ðə; ði] [roʊd] .
a **'** **ken** **the** **road** **.**
一个 - 肯 这 路 .

肯路。

" [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] [ɑːn] [sʌm; səm] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] , [ænd; ənd]
" **Then** **he** **was** **away** **in** **his** **sleep** **on** **some** **errand** **of** **mercy** **,** **and**
" 然后 他 曾是 离开 在 他的 睡觉 在 一些 差事 的 怜悯 , 和
[ˈstrʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] .
struggling **through** **the** **storm** **.**
挣扎 通过 这 风暴 .

"然后他在睡梦中踏上了行善的征程，在风暴中奋力前行。"

" [its] [ə; eɪ] [kuːrs] [nɪçt] , [dʒes] , [æn; ən] - [ˈhevi] - - ; [kæn; kən] [jiː; ji] [siː] [əˈfɔːr] [jiː; ji] , [læs] ?
" **It's** **a** **coorse** **nicht** **,** **Jess** **,** **an** **'** **heavy** **traivellin** **'** **;** **can** **ye** **see** **afore** **ye** **,** **lass** **?**
" 它是 一个 课程 尼赫特 , 杰西 , 一个 - 重的 - - ; 能 是的 看 之前 是的 , 小姐 ?

"今晚天气恶劣，杰西，路途艰辛；姑娘，你看得见前面的路吗？"

[fɔːr; fər] [eɪm] [kliːn] [kənˈfjuːzd] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [snɔː] ;
for **a'm** **clean** **confused** **wi** **'** **the** **snaw** **;**
为了 是 干净的 使困惑 wi - 这 雪 ;

因为我被雪弄得一头雾水；

[baɪd] [ə; eɪ] [wiː] [tɪl] [ə; eɪ] - [faɪnd] [ðə; ði] - [oʊ] - [ðə; ði] [roʊdz] ; [its] [əˈbuːt] [hɪr] [bæk] [ɔːr] [ˈfɔːrɪt] .
bide **a** **wee** **till** **a** **'** **find** **the** **diveesion** **o** **'** **the** **roads** **;** **it's** **aboot** **here** **back** **or** **forrit** **.**
比德 一个 哇 直到 一个 - 寻找 这 - o - 这 道路 ; 它是 启动 这里 后退 或者 福里特 .

稍等片刻，直到找到岔路口；它就在这附近，往前或往前走。

" ['stedi] , [læs] , ['stedi] , ['dɪnə] [plʌndʒ] ; [ɪts] [ə; eɪ] [drɪft] [wɪə(r)] [ɪn] , [bʌt; bət] [jɜːr] [noʊ] ['sɪŋkɪn] - ;
" **Steady** **,** **lass** **,** **steady** **,** **dinna** **plunge** **;** **i'ts** **a** **drift** **we're** **in** **,** **but** **ye're** **no** **sinkin** **'** **;**
" 稳定的 , 小姐 , 稳定的 , 迪娜 暴跌 ; 它是 一个 漂移 是 在 , 但 是的 不 下沉 - ;

"稳住，姑娘，稳住，别往下沉；我们现在处于漂流状态，但你不会沉下去的；

. . . [ʌp] [nuː] ; . . . [ðer; ðər] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] .
. . . up **noo** **;** **. . . there** **ye** **are** **on** **the** **road** **again** **.**
. . . 向上 不 ; . . . 那里 是的 是 在 这 路 再次 .

.....现在起来了；.....你们又上路了。

" [eɪ] , [its] [diːp] [ðə; ði] [nɪçt] , [æn; ən] - [hɑːrd] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] [beɪθ] ,
" **Eh** **,** **it's** **deep** **the** **nicht** **,** **an** **'** **hard** **on** **us** **baith** **,**
" 嗯 , 它是 深的 这 尼赫特 , 一个 - 难的 在 我们 拜斯 ,

"唉，夜色很深，对我们俩来说都很艰难。"

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [mɪʃt] [diː] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnə] ['wɑːsl] [θruː] ; . . . [ðæts]
but **there's** **a** **puir** **wumman** **micht** **dee** **if** **we** **didna** **warstle** **through** **;** **. . .** **that's**
但 有 一个 普伊 乌曼 米赫特 迪 如果 我们 没事 战争 通过 ; . . . 那就是
[ˌaɪ ˈtiː] ;
it **;**
它 ;

但是，如果我们没有经历战争，就会有 puir wumman micht dee；.....就是这样；

[jiː; ji] [ken] [faɪn] [wʌt] [eɪm] ['seɪɪn] . -
ye **ken** **fine** **what** **a'm** **sayin** **.** **'**
是的 肯 美好的 什么 是 说 . -

你明白我的意思。

" [wiː; wi] - [ɪl] [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [liːv] [ðə; ði] [roʊd] [hɪr] , [æn; ən] - ['tæk] ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] ['mjʊr] .
" **We** **'** **ill** **hae** **tae** **leave** **the** **road** **here** **,** **an** **'** **tak** **tae** **the** **muir** **.**
" 我们 - 患病的 哈 泰 离开 这 路 这里 , 一个 - tak 泰 这 缪尔 .

"我们得离开这条路，走到荒原去。"

['sændi] - [ɪl] [noʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði][waɪf] [ə'leɪn] ['teɪ, 'taɪ] [miːt] [ˌjuː 'es] ; . . . [fiːl] [fɔːr; fər] [jɜːrsəl] "
Sandie ' ill no can leave the wife alane tae meet us ; . . . feel for yersel "
桑迪 - 患病的 不 能 离开 这 妻子 阿拉内 泰 见面 我们 ; . . . 感觉 为了 耶塞尔 "
[læs] ,
lass ,
小姐 ,

桑迪不能离开妻子独自来见我们；……为你感到难过，姑娘。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - [ðə; ði][hoʊlz] .
and keep oot o ' the holes .
和 保持 oot o - 这 孔 .

远离洞口。

" [jɑːnz] [ðə; ði] ['huːs] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [snɔː] .
" Yon's the hoose black in the snaw .
" 扬的 这 房子 黑色的 在 这 雪 .

"Yon是雪地里的黑色房子。"

['sændi] !
Sandie !
桑迪 !

桑迪！

[mæn] , [jiː; ji] - [ˌjuː 'es] ; [ə; eɪ] - ['dɪdnə] [siː] [jiː; ji][ə'hɪnt][ðə; ði] [daɪk] ; ['huːz] [ðə; ði][waɪf] ?
man , ye frichtened us ; a ' didna see ye ahint the dyke ; hoos the wife ?
男人 , 是的 - 我们 ; 一个 - 没事 看 是的 提示 这 堤防 ; hoos 这 妻子 ?

伙计，你吓坏了我们；我们没看见你在堤坝后面；你老婆在哪儿?

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] :
" After a while he began again :
" 后 一个 尽管 他 开始 再次 :

过了一会儿，他又开始说道:

" [jɜːr] [fer] [duːn] , [dʒes] , [ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] - [ˌeɪ 'em]['meɪzəl] - ; [wɪə(r)] [beɪθ] ['gɛtɪn] - [ɔːld] ,
" Ye're fair dune , Jess , and so a ' am masel ' ; we're baith gettin ' auld ,
" 是的 公平的 沙丘 , 杰西 , 和 所以 一个 - 是 玛塞尔 - ; 是 拜斯 获得 - 老 ,

"你很漂亮，杰西，我也是；我们俩都老了。"

[æn; ən] - ['dɪnə] ['tæk][ˌes eɪ 'iː] [wil] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [nɪçt] [wɔːrk] .
an ' dinna tak sae weel wi ' the nicht wark .
一个 - 迪娜 tak sae 威尔 wi - 这 尼赫特 工作 .

an' dinna tak sae weel wi' the nicht wark。

" [wiː; wi] - [ɪl] ['sun] [biː; bi] [heɪm] [nuː] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [wʊd] , [ænd; ənd] [its] [noʊ] [læŋ] -
" We ' ill sune be hame noo ; this is the black wood , and it's no lang aifter
" 我们 - 患病的 太阳 是 家 不 ; 这 是 这 黑色的 木头 , 和 它是 不 语言 -
[ðæt] ;
that ;
那 ;

"我们很快就要回家了；这是黑树林，不久之后；

[wɪə(r)] ['redi] [fɔːr; fər] [ʊr] [bedz] , [dʒes] . . . .
we're ready for oor beds , Jess . . . .
是 准备好 为了 门 床 , 杰西 . . . .

杰西，我们准备上床睡觉了……

[eɪ] , [jiː; ji][laɪk][ə; eɪ][klæp][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ; ['mɔni] [ə; eɪ][maɪl] [wiːv] [geid] - .
ay , ye like a clap at a time ; mony a mile we've gaed hegither .
哎 , 是的 喜欢 一个 拍 在 一个 时间 ; 金钱 一个 英里 我们已经 盖德 - .

哎，你们就像一次拍手一样；我们已经走了很远的路。

" [jɑːnz] [ðə; ði] [lɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ; [neɪ] ['wʌndər] [jɜːr] ['nɪkər] ([neɪŋ]) . . . .
" Yon's the licht in the kitchen window ; nae wonder ye're nickering (neighing) . . . .
" 扬的 这 光 在 这 厨房 窗户 ; 纳 想知道 是的 窃笑 (嘶鸣) . . . .

"厨房窗户里的灯光；难怪你们会发出嘶鸣声……"

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒɜːrni] ; [eɪm]['taɪərd] , [læs] . . . . [eɪm]['taɪərd]['teɪ, 'taɪ] - ,
it's been a stiff journey ; a'm tired , lass . . . . a'm tired tae deith ,
它是 到过 一个 僵硬的 旅行 ; 是 疲劳的 , 小姐 . . . . 是 疲劳的 泰 - ,

这段旅程真够艰难的；我累了，姑娘……我累得都快死了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [daɪd]['ɪntuː]['saɪləns] .
" and the voice died into silence .
" 和 这 嗓音 死亡 进入 沉默 .

声音渐渐消失在寂静之中。

- [held][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] , [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['taɪtnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
Drumsheugh held his friend's hand , which now and again tightened in his ,
- 握住 他的 朋友们 手 , 哪个 现在 和 再次 收紧 在 他的 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ,
and as he watched ,
和 作为 他 观看 ,

德拉姆休握着朋友的手，朋友的手不时地攥紧他的手，他看着，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
a change came over the face on the pillow beside him .
一个 改变 来了 超过 这 脸 在 这 枕头 旁 他 .

他身旁枕头上的那张脸表情发生了变化。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz] [ɪf] ['gɑːdz][hænd][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;
The lines of weariness disappeared , as if God's hand had passed over it ;
这 线条 的 疲劳 消失 , 作为 如果 神的 手 有 通过了 超过 它 ;

疲惫的痕迹消失了，仿佛上帝的手抚过它一般；

[ænd; ənd] [piːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [aɪz] .
and peace began to gather round the closed eyes .
和 和平 开始 到 收集 圆形的 这 关闭 眼睛 .

平静渐渐笼罩了紧闭的双眼。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]
The doctor has forgotten the toil of later years , and has gone back to
这 医生 有 被遗忘的 这 辛劳 的 之后 年 , 和 有 已消失 后退 到
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .
his boyhood .
他的 童年 .

这位医生已经忘记了晚年的辛劳，仿佛回到了童年时代。

" [ðə; ði][lɔː(r)dz][maɪ] ['ʃepərd] , [aɪl] [nɑːt][wɑːnt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
" The Lord's my Shepherd , I'll not want , " he repeated , till he came to the
" 这 主场 我的 牧羊人 , 患病的 不是 想 , " 他 重复 , 直到 他 来了 到 这
[læst] [vɜːrs] ,
last verse ,
最后的 诗 ,

"耶和华是我的牧者，我必不至缺乏，"他反复吟诵，直到唱到最后一节。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
and then he hesitated .
和 然后 他 犹豫了一下 .

然后他犹豫了。

" ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ɔːl][maɪ][laɪf]
" Goodness and mercy all my life
" 善良 和 怜悯 全部 我的 生活

"我一生都蒙受良善与慈悲。"

[ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Shall surely follow me .
将 一定 跟随 我 .

必将跟随我。

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [wɒts] [nekst] ?
" Follow me . . . and . . . and . . . what's next ?
" 跟随 我 . . . 和 . . . 和 . . . 是什么 下一个 ?

"跟我来……然后……然后……接下来是什么？"

['mɪðər] [sed] [aɪ] [wes] ['teɪ, 'taɪ] [hɑː] ['redi] [wen] [ʃiː; ʃi] [kæm] .
Mither said I wes tae haed ready when she cam .
母亲 说 我 韦斯 泰 有 准备好 什么时候 她 摄像头 .

母亲说她来的时候我已经准备好了。

" - - [kʌm] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [gæŋ] ['teɪ, 'taɪ] [sliːp] , ['wʌli] ,
" ' A'll come afore ye gang tae sleep , Wullie ,
" - - 来 之前 是的 帮派 泰 睡觉 , 威利 ,

"我会在你们睡觉前赶到，威利。"

[bʌt; bət] [jiː; ji] - [ɪl] [noʊ] [get] [jɜːr] [kɪs] [ən'les] [jiː; ji] [kæn; kən] - [ðə; ði] [sɑːm] . -
but ye ' ill no get yir kiss unless ye can feenish the psalm . '
但 是的 - 患病的 不 得到 yir 吻 除非 是的 能 - 这 诗篇 . -

但是，除非你们能完成这首诗篇，否则你们就得不到你们的吻。

" [ænd; ənd] . . . [ɪn] ['gɑːdz] [haʊs] . . . [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [maɪ] . . . [huː] [dɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪn] ?
" And . . . in God's house . . . for evermore my . . . hoo dis it rin ?
" 和 . . . 在 神的 房子 . . . 为了 越来越 我的 . . . 呼 迪斯 它 rin ?

"而且……在上帝的殿堂里……直到永远我的……hoo dis it rin?

[ə; eɪ] ['kænə] [maɪnd] [ðə; ði] [nekst] [wɜːrd] . . .
a canna mind the next word . . .
一个 美人蕉 头脑 这 下一个 单词 . . .

一个大麻花心思，记住下一个词……

[maɪ] , [maɪ] —
my , my —
我的 , 我的 —

我的，我的——

" [its] ['aʊər] [dɑːrk] [nuː] ['teɪ, 'taɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['mɪðər] - [ɪl] ['sun] [biː; bi] ['kʌmɪn] .
" It's ower dark noo tae read it , an ' mither ' ill sune be comin .
" 它是 所有者 黑暗的 不 泰 读 它 , 一个 - 母亲 - 患病的 太阳 是 即将到来 .

"现在天太黑了，没法看，而且妈妈太阳快要出来了。"

" - , [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , ['wɪspəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪr] , " - [maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , -
" Drumsheugh , in an agony , whispered into his ear , " ' My dwelling - place , '
" - , 在 一个 痛苦 , 低声说道 进入 他的 耳朵 , " - 我的 住宅 - 地方 , -
- . "
Weelum . "
- . "

"德拉姆休格痛苦地在他耳边低语道：'我的住所，'维鲁姆。'"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] - [nuː] ; [wɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That's it , that's it a ' noo ; wha said it ?
" 那就是 它 , 那就是 它 一个 - 不 ; 世界卫生大会 说 它 ?

"就是这样，就是这样，现在；谁说的？"

" [ænd; ənd] [ɪn] ['gɑːdz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
" And in God's house for evermore
" 和 在 神的 房子 为了 越来越

"永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
My dwelling - place shall be .
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

" [eɪm] ['redi] [nuː] , [æn; ən] - - [get][mɑː] [kɪs] [wen] ['mɪðər] [kʌmz] ; [ə; eɪ] - [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wʊd] [kʌm] ,
" A'm ready noo , an ' a'll get ma kiss when mither comes ; a ' wish she wud come ,
" 是 准备好 不 , 一个 - - 得到 玛 吻 什么时候 母亲 来 ; 一个 - 希望 她 会 来 ,

"我现在准备好了，等妈妈来了我就能得到我的吻；我真希望她能来。"

[fɔːr; fər][eɪm]['taɪərd][æn; ən] - ['wɑːntɪn] - ['teɪ, 'taɪ] [sliːp] .
for a'm tired an ' wantin ' tae sleep .
为了 是 疲劳的 一个 - 想要 - 泰 睡觉 .

因为我累了，想睡觉。

" [jɑːnz] [hɜːr; hər] [step] . . . [æn; ən] - [ʃiːz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] [lɪkt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ;
" Yon's her step . . . an ' she's carryin ' a licht in her hand ;
" 扬的 她 步 . . . 一个 - 她是 携带 - 一个 光 在 她 手 ;

"那是她的步伐……她手里拿着一盏灯；

[ə; eɪ] - [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .
a ' see it through the door .
一个 - 看 它 通过 这 门 .

我透过门看到了它。

" ['mɪðər] !
" Mither !
" 母亲 !

"母亲！

[ə; eɪ] - [kent] [jiː; ji] - [fər'get] [jɜːr] ['lædi] [fɔːr; fər][jiː; ji] ['prɑːmɪst] ['teɪ, 'taɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] -
a ' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised tae come , and a've
- 一个 - 肯特 是的 - 忘记 yir 小伙子 为了 是的 承诺 泰 来 , 和 -
- [mɑː] [sɑːm] .
feenished ma psalm .
- 玛 诗篇 .

a' kent ye wudna forget yir laddie for ye promised toe come, and ave finished ma psalm.

" [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr]
" And in God's house for evermore
" 和 在 神的 房子 为了 越来越

"永远在神的殿里

[maɪ] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
My dwelling - place shall be .
我的 住宅 - 地方 将 是 .

我的居所将是。

" [^iː, ^i][ˌem 'iː][ðə; ði] [kɪs] , ['mɪðər] , [fɔːr; fər] - [bɪn] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][jiː; ji] , [æn; ən] - - ['sun]
" Gie me the kiss , mither , for a've been waitin ' for ye , an ' a'll sune
" gie 我 这 吻 , 母亲 , 为了 - 到过 等待 - 为了 是的 , 一个 - - 太阳
[biː; bi] [ə'sliːp] .
be asleep .
是 睡着了 .

"妈妈，给我一个吻吧，我一直在等你，而其他人都睡着了。"

" [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [fel] [ɑːn] - , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [koʊld][hænd] ,
" The grey morning light fell on Drumsheugh , still holding his friend's cold hand ,
" 这 灰色的 早晨 光 跌倒 在 - , 仍然 保持 他的 朋友们 寒冷的 手 ,

"清晨灰蒙蒙的阳光洒在德拉姆休身上，他仍然紧紧握着朋友冰冷的手。"

[ænd; ənd]	['sterɪŋ]	[æt; ət][ə; eɪ]	[hɑːrθ]	[wer]	[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]	[daɪd]	[daʊn]	['ɪntuː]	[waɪt]	['æʃɪz]	;
and	**staring**	**at**	**a**	**hearth**	**where**	**the**	**fire**	**had**	**died**	**down**	**into**	**white**	**ashes**	**;**
和	凝视	在	一个	炉	在哪里	这	火	有	死亡	向下	进入	白色的	灰烬	;

他凝视着壁炉，那里的火焰已经熄灭，化作了白色的灰烬；

[bʌt; bət][ðə; ði]	[piːs]	[ɑːn][ðə; ði]	['dɑːktɚz]	[feɪs]	[wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn]	[huː]	['restɪd]	[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but	**the**	**peace**	**on**	**the**	**doctor's**	**face**	**was**	**of**	**one**	**who**	**rested**	**from**	**his**
但	这	和平	在	这	医生的	脸	曾是	的	一	WHO	休息	从	他的

['leɪbər]	.
labours	**.**
劳动	.

但医生脸上的平静，是劳动结束后的安详表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神